

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»

Н. В. Малышева, О. В. Чибисова, Г. А. Шушарина

**ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ**

Утверждено в качестве учебного пособия
Учёным советом Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего профессионального образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»

Комсомольск-на-Амуре
2015

УДК 001.891:378(07)
ББК 72я7+74я7
М206

Рецензенты:

Кафедра первого иностранного языка и переводоведения ФГБОУ ВПО
«Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет»,
зав. кафедрой канд. филол. наук, доцент Ю.В. Красноперова;
И.А. Авдеенко, канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка
и литературы ФГБОУ ВПО «Амурский гуманитарно-педагогический
государственный университет»

Малышева, Н. В.

М206 Организация научно-исследовательской деятельности студентов :
учеб. пособие / Н. В. Малышева, О. В. Чибисова, Г. А. Шушарина. –
Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2015. – 90 с.
ISBN 978-5-7765-1162-2

Учебное пособие содержит материалы по самостоятельной научной работе студентов высших учебных заведений: даётся характеристика самостоятельной работы, различных видов научной деятельности, осуществляемых в рамках самостоятельной работы студентов, рекомендации по организации. Разделы логически выстроены по принципу постепенного усложнения: от написания реферата до выпускной квалификационной работы. Разработанные авторами алгоритмы и рекомендации для разных этапов научной деятельности помогут студентам создавать качественные научные работы.

Пособие предназначено для студентов всех курсов высших учебных заведений различных направлений и специальностей. Может быть использовано для аудиторной, самостоятельной и факультативной работы.

УДК 001.891:378(07)
ББК 72я7+74я7

ISBN 978-5-7765-1162-2

© ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре
государственный технический
университет», 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
1 Самостоятельная работа	4
2 Реферат	11
3 Эксперимент	18
3.1 Виды эксперимента	19
3.2 Этапы проведения экспериментального исследования	24
4 Курсовая работа	31
5 Научная публикация	48
6 Выпускная квалификационная работа	63
6.1 Общие положения	63
6.2 Порядок разработки и выбора темы выпускной квалификационной работы	64
6.3 Руководство выпускной квалификационной работой	65
6.4 Этапы подготовки выпускной квалификационной работы	66
6.5 Требования к структуре и оформлению выпускной квалификационной работы	67
6.6 Защита выпускной квалификационной работы	78
6.7 Критерии оценки выпускной квалификационной работы	79
Заключение	80
Библиографический список рекомендуемой литературы	81
ПРИЛОЖЕНИЕ А Проведение ассоциативного ненаправленного отсроченного эксперимента со словом-стимулом «Студент»	85
ПРИЛОЖЕНИЕ Б Дневник выпускника (алгоритм подготовки выпускной квалификационной работы)	88

Введение

Учебное пособие «Организация научно-исследовательской деятельности студентов» служит в качестве дидактической опоры для овладения навыками организации научно-исследовательской деятельности.

Учебное пособие разработано в соответствии с государственными документами об образовании, уставом университета, положением университета об итоговой государственной аттестации выпускника, положением университета о курсовых работах, положением университета о текущей и промежуточной аттестации студента.

Учебное пособие состоит из нескольких разделов: Самостоятельная работа; Реферат; Эксперимент; Курсовая работа; Научная публикация; Выпускная квалификационная работа.

В разделе *Самостоятельная работа* представлена краткая характеристика самостоятельной работы студентов, описана её роль в учебном процессе.

В разделе *Эксперимент* излагаются принципы проведения экспериментального исследования, раскрывается базовый терминологический аппарат.

Разделы *Реферат*, *Курсовая работа*, *Научная публикация*, *Выпускная квалификационная работа* ориентированы на работу с первоисточниками научно-исследовательской деятельности студентов, аналитический обзор и критический анализ, работу с исследовательским материалом. Излагаются общие требования, предъявляемые к курсовой и выпускной квалификационной работам, научной публикации. Особое внимание уделяется особенностям научного стиля изложения.

Каждый раздел сопровождается примерами уже подготовленных и защищённых научных студенческих работ.

Пособие предназначено для студентов всех курсов высших учебных заведений различных направлений и специальностей. Может быть использовано для аудиторной, самостоятельной и факультативной работы.

1 Самостоятельная работа

Самостоятельная работа представляет собой вид учебной деятельности, выполняемый учащимся без непосредственного вмешательства преподавателя или управляемый преподавателем опосредовано через специальные учебные материалы. Она является неотъемлемым звеном процесса обучения, предусматривающим индивидуальную работу учащихся в соответствии с установкой преподавателя, учебника или программы обучения.

Самостоятельная работа является составной частью учебной деятельности студентов. Так, в соответствии с учебными рабочими планами

специальностей «Лингвистика» и «Перевод и переводоведение» на самостоятельную работу отводится более 40 % от общего объема дисциплины:

Дисциплина	«Лингвистика»		«Перевод и переводоведение»	
	аудиторные занятия, ч	самостоятельная работа, ч	аудиторные занятия, ч	самостоятельная работа, ч
Практикум по культуре речевого общения английского языка	792	351	1242	660
Лексикология английского языка	162	81	162	81
Теоретическая грамматика английского языка	72	36	144	54

Цели самостоятельной работы:

1) овладение определённым набором компетенций в рамках каждой дисциплины;

2) закрепление и углубление полученных знаний и навыков;

3) поиск и приобретение новых знаний, в том числе с использованием автоматизированных обучающих систем;

4) формирование навыков самостоятельной работы в учебной, научной и профессиональной деятельности: способности брать на себя ответственность, самостоятельно решать проблемы, находить соразмерные ситуации решения и т.д.

Согласно современным образовательным стандартам начинающий специалист независимо от его специализации и характера работы должен обладать фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности своего профиля, *опытом творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, социально-оценочной деятельности*. Указанные компоненты формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов.

Любой курс, реализуемый в соответствии с новыми стандартами, строится исходя из принципов, среди которых следует упомянуть:

- принцип автономии студентов, реализуемый в открытости информации для студентов о структуре курса, требований к выполнению заданий;

- принцип доступности и посильности, обеспечивающий соответствие объёма и сложности учебного материала реальным возможностям студентов;

- принцип формирования мотивации, положительного отношения к учёбе, достигаемый посредством такой целесообразной организации занятий, при которой максимально учитываются возрастные особенности учащихся, их интересы и мотивы обучения.

Чибисова О. В. Стандарты третьего поколения: методика обучения переводу // Концепт. 2014. Современная школа: из опыта инновационной деятельности. Выпуск 3. С. 191-195

Организованная должным образом самостоятельная работа позволяет осуществить вышеперечисленные принципы.

Организация самостоятельной работы студентов протекает в два этапа:

1) период начальной организации – преподаватель принимает непосредственное участие в работе: определяет цели и задачи, даёт инструкции о требованиях и методах, применяемых в конкретной работе, знакомит с образцами самостоятельной работы. Задача обучающегося – понять и принять цель самостоятельной работы как лично значимую, сформировать у себя познавательную потребность в её выполнении;

2) период самоорганизации – непосредственное участие преподавателя не требуется, он даёт методические рекомендации по преодолению возникших затруднений и ошибок, устанавливает уровень прогресса студента, даёт оценку работе на основе сличения с образцом. Задача обучающегося – осуществлять текущий и итоговый самоконтроль за ходом выполнения работы, проводить самоанализ и исправление ошибок, осуществлять рефлексию к собственной деятельности.

Самостоятельная работа завершает все виды учебной деятельности.

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы:

- аудиторная – работа осуществляется на занятиях под руководством преподавателя и по его заданию;

- внеаудиторная – работа осуществляется по заданию преподавателя (дома, в лаборатории), но без его непосредственного участия.

Выделяют также четыре типа самостоятельных работ.

Первый тип – формирование умений на основе предложенного алгоритма деятельности. Познавательная деятельность при этом состоит в узнавании объектов при последующем восприятии информации или действий с ними.

В качестве самостоятельных работ этого типа чаще всего используются домашние задания: работа с учебником, конспектом лекций и др.

- 1) выполнение упражнений по основному учебному пособию;
- 2) выполнение электронных тестов;
- 3) составление словников по темам;
- 4) аудирование, составление краткого пересказа прослушанного;
- 5) реферативный перевод статей.

Шушарина Г. А. Рабочая учебная программа по дисциплине «Устный перевод (английский язык)» // Концепт. 2014. Современная школа: из опыта инновационной деятельности. Выпуск 3

Второй тип – решение типовых задач. Деятельность обучаемых при этом заключается в воспроизведении и частичном реконструировании, преобразовании структуры и содержания усвоенной ранее информации. Для этого проводится анализ описания объекта, различных путей выполнения задания, выбор наиболее правильных способов решения.

К самостоятельным работам такого типа относятся отдельные этапы лабораторных работ и практических занятий, проектная деятельность, типовые курсовые проекты, а также специально подготовленные домашние задания с предписаниями алгоритмического характера.

Пример проекта по дисциплине «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» (Н. В. Малышева)

1) Рассмотрите и проанализируйте корпус русского языка (КРЯ) (www.ruscorgo.ru) по следующему плану:

- а) структура и состав КРЯ;
- б) наполнение КРЯ;
- в) статистика;
- г) жанровая тематика текстов;
- д) количество употреблений;
- е) параметры текста (паспорт текста).

2) Найдите слова *счастье*, *радость*, *благополучие*, охарактеризуйте их словоупотребления и контексты.

3) Рассмотрите корпус английского языка, найдите слова *happiness*, *gladness*, *welfare*, охарактеризуйте их контексты. Проведите анализ употребления по годам, контекстам, тематике контекстов. Найдите самые распространенные слова/менее распространенные слова.

Третий тип – решение нетиповых задач. Деятельность студентов при решении таких задач состоит в накоплении и проявлении во внешнем плане нового для них опыта деятельности на базе усвоенного ранее формализованного опыта (действий по известному алгоритму) путём переноса знаний, навыков и умений. Задания этого типа предполагают поиск, формулирование и реализацию идеи решения.

Учебно-исследовательское задание:

1) Сравните отечественный и зарубежный подход к выделению основных категорий переводческой компетенции. В чем их сходство и различия? Какие из них представляются вам наиболее важными?

In sum, the author reorganizes the aspects of translation competence in the following 5 categories:

- Language proficiency: communicative competence in both languages, writing ability, linguistic competence, text production competence and text-analytical competence.

- Knowledge about subject matter: extralinguistic competence, subject matter.

- Cultural background: useful insights, transfer competence, cultural competence, meta-competence, cultural competence.

- Profession-related abilities: tool handling, teamwork ability, instrumental competence, tools, business acumen, editing competence.

- Psychological traits: awareness and sensitivity, psychophysiological competence, common sense, aesthetic competence, creativity, curiosity, intuition.

Чибисова О. В. Стандарты третьего поколения: методика обучения переводу // Концепт. 2014. Современная школа: из опыта инновационной деятельности. Выпуск 3. С. 191-195

Четвёртый тип – деятельность студентов при выполнении этих работ заключается в глубоком проникновении в сущность изучаемого объекта, установлении новых связей и отношений, необходимых для нахождения новых, неизвестных ранее принципов, идей, генерирования новой информации. Этот тип самостоятельных работ реализуется при выполнении заданий научно-исследовательского характера, например, при написании курсовых и дипломных проектов.

1) Изучите образец работы над отрывками, предложенный в практическом курсе.

2) Составьте свой план работы над следующими предложениями.

3) Разработайте фрагмент урока с использованием различных видов предпереводческих и собственно переводческих упражнений для развития переводческих умений и навыков.

Чибисова О. В. Стандарты третьего поколения: методика обучения переводу // Концепт. 2014. Современная школа: из опыта инновационной деятельности. Выпуск 3

Самостоятельная работа может осуществляться как *индивидуально*, так и *в группе* в зависимости от цели, объёма, темы исследования, уровня сложности материала и уровня подготовленности студентов.

К *индивидуальной* самостоятельной работе относят подготовку к лекциям, семинарам, лабораторным работам, зачётам, экзаменам, выполнение рефератов, заданий, курсовых работ и проектов, а на последнем, завершающем этапе – выполнение дипломного проекта.

Групповая самостоятельная работа представляет собой работу студентов, организованных парно или в группы по три-четыре человека. Групповая работа усиливает фактор мотивации и взаимной активности, повышает эффективность познавательной деятельности студентов благо-

даря взаимоконтролю и самоконтролю. При групповой индивидуальной работе происходит групповая самопроверка с последующей коррекцией преподавателем.

Контроль результатов самостоятельной работы осуществляется в пределах времени, установленного преподавателем в рамках учебного процесса. Контроль осуществляется в письменной, устной или смешанной формах. Студент обязательно должен знать критерии оценивания работы. Сумма набранных баллов может накапливаться и влиять на итоговую оценку по дисциплине.

В вузах графики самостоятельной работы на семестр с приложением семестровых учебных планов и учебных программ составляются преподавателями, ведущими дисциплину. Графики стимулируют, организуют, заставляют рационально использовать время (таблица 1).

Таблица 1 – График самостоятельной работы для дисциплины
«Теоретическая грамматика английского языка»

Виды самостоятельной работы студентов	Сроки	Отчёт
Подготовка к лекциям	В течение семестра	
Подготовка к практическим аудиторным занятиям	В течение семестра	
Выполнение домашних электронных тестов	7-я и 17-я недели	
Самостоятельное изучение теоретических разделов	В течение семестра	
Выполнение индивидуальных заданий	В течение семестра	
Подготовка к аудиторным контрольным работам	18-я неделя	
...		

Студенты должны научиться методам самостоятельной организации умственного труда, для чего требуется строго соблюдать дисциплину учёбы и поведения. Чёткое планирование своего рабочего времени и отдыха – обязательное условие успешной самостоятельной работы.

Ежедневной учебной работе студенту следует уделять 9-10 часов, таким образом, при шести часах аудиторных занятий на самостоятельную работу отводится 3-4 часа.

Приведём приёмы активизации самостоятельной работы:

- 1) Формирование положительной мотивации, принятие цели самостоятельной работы как лично значимой через осознание важности результатов для профессионального и личного саморазвития.
- 2) Чувство удовлетворения от положительной оценки результатов работы одногруппниками и преподавателями.
- 3) Получение информации о критериях оценивания работы, необходимых для самоанализа и самооценки, например, критерии оценивания письменных работ или устных высказываний (таблица 2).

Таблица 2 – Пример оценивания эссе по дисциплине «Практический курс речевого общения»

Параметр	Описание	Доля в оценке
Объём	200-350 слов (в зависимости от курса обучения)	10 %
Структура	Работа состоит из введения, 2-3 абзацев основной части, заключения. Абзац соответствует модели: первое предложение – основная мысль, последующие – доказательство этой мысли	10 %
Связующие средства	Достаточное и корректное употребление союзов, союзных слов, вводных конструкций, позволяющих логически структурировать высказывание	10 %
Вокабуляр	Достаточное и корректное употребление слов, устойчивых выражений, фразовых глаголов по пройденной теме	20 %
Оригинальность	Оценивается уникальность работы, оригинальность рассуждений	20 %
Стиль	В зависимости от поставленной задачи	10 %
Грамматика, орфография, пунктуация	5-8 ошибок – «удовлетворительно»	5 %
	3-4 ошибки – «хорошо»	10 %
	1-2 ошибки – «отлично»	20 %

4) Ознакомление со структурно-логической схемой дисциплины и её элементами.

5) При использовании преподавателем рейтинговых методов осуществление контроля полученных баллов, позволяющего вносить коррективы в индивидуальную траекторию обучения.

6) Установка временных ориентиров выполнения для формирования навыков планирования бюджета времени.

7) Выработка ритма труда, равномерное распределение работы на протяжении всего дня, недели, месяца, года. Для этого составляется ежедневный, еженедельный и семестровый план работы с обязательным контролем итогов: необходимо проверять, были ли выполнены запланированные пункты, были ли изменения, каковы причины.

8) Постепенный вход в работу, что способствует формированию системы условно-рефлекторных связей, образующихся при многократном повторении одних и тех же действий.

9) Разумное чередование работы и отдыха.

Представленная ниже таблица разработана для контроля самостоятельной работы с аудиоматериалом, однако она может быть адаптирована под любой другой вид деятельности, имеющий систематический характер, например, чтение дополнительной литературы, чтение теоретических

источников при подготовке к реферату, курсовой или дипломной работам (таблица 3).

Таблица 3 – Контроль самостоятельной работы с аудиоматериалом

Неделя (дата)	Тема	Название	Автор	Адрес аудио	Аннотация (10 предложений)	Незнакомая лексика (5-10 слов)
1-2						
3-4						
5-6						
7-8						
...						
15-16						

Со временем навыки культуры умственного труда переходят в привычки и становятся естественной потребностью личности. Внутренняя собранность и организованность есть результат чётко организованного режима труда, волевых проявлений и систематического самоконтроля.

Задания по разделу

- 1) Составьте план самостоятельной работы на семестр.
- 2) Составьте план самостоятельной работы на неделю.

2 Реферат

Реферат – краткое изложение в письменном виде и/или форме публичного доклада содержания книги, статьи или нескольких работ, научного труда, литературы по общей тематике.

Реферат является неотъемлемой частью учебного плана дисциплин «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», «Теория межкультурной коммуникации», «Психолингвистика» и др.

Реферат – это самостоятельная научно-исследовательская работа студента, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на неё.

Тематика рефератов определяется преподавателем, а право выбора темы реферата предоставляется самому учащемуся. Студент может самостоятельно выбрать тему реферата в рамках тематики учебного курса и по согласованию с преподавателем, ведущим дисциплину. Тема должна быть не только актуальной по своему значению, но оригинальной, интересной по содержанию.

Реферат, как правило, имеет объём 15-20 страниц, оформляется в соответствии с требованиями актуального руководящего нормативного

документа (РД ФГБОУ ВПО «КнАГТУ» 013-2013 «Текстовые студенческие работы. Правила оформления»).

Реферат не копирует дословно содержание первоисточника. Это новый вторичный текст, создаваемый в результате систематизации и обобщения материала первоисточника. В этой связи он составляется в соответствии с требованиями, предъявляемыми к связанному высказыванию: наличие смысловой и жанрово-композиционной завершенности.

По типу реферат может быть:

- *классификационным*, позволяющим его автору обобщить материал, изучаемый в различных разделах дисциплины и в разное время;
- *познавательным*, позволяющим его автору изучить внепрограммный теоретический материал и показать его применение к решению задач основного курса;
- *исследовательским*, где основным содержанием реферата является самостоятельное мини-исследование, которое раскрывается после глубокого и полного обзора научной литературы по теме исследования. Это уже не вполне реферат, а более широкая работа.

По виду рефераты делятся на *монографические* (результат переработки одного источника) и *обзорные* (результат переработки нескольких источников).

Структура реферата:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения.

Титульный лист заполняется по строго определённым правилам.

После титульного листа следует *содержание*, в котором приводятся названия разделов и подразделов работы. Названия должны точно повторять названия в тексте, не допускается сокращать или давать их в перефразированном виде.

Содержание

Введение.....	3
1 Причины речевых нарушений.....	4
2 Основные виды речевых нарушений.....	8
3 Нарушение развития речи.....	14
Заключение.....	19
Список использованных источников.....	20

Садкеева Н. А. Реферат по теме «Нарушения и дефекты речи», дисциплина «Психолингвистика»

Во *введении* обосновываются актуальность выбранной темы, цель, задачи, указываются объект и предмет исследования, даётся краткий обзор имеющейся по данной теме литературы, приводится краткое содержание реферата и характеристика источников написания работы.

Актуальность подразумевает оценку своевременности и социальной значимости темы.

Актуальность темы данного реферата обусловлена тем, что шизофрения составляет одну из главных медицинских проблем нашего времени. Прежде всего, это самое частое заболевание, так как на него приходится около половины новых поступлений в психиатрические больницы. Оно относится к числу наиболее серьёзных заболеваний, вызывающих тяжёлые изменения в психике с характером упадка, деградации, больные становятся замкнутыми, утрачивают социальные контакты, у них отмечается обеднение эмоциональных реакций. Также наблюдаются различной степени выраженности расстройства ощущений, восприятия, мышления и двигательного-волевой сферы. Изучение особенностей устной и письменной речи, нарушений речи у детей, страдающих данным заболеванием, позволяет выявить данное заболевание на ранних стадиях и внести необходимые коррективы в лечение, социальную адаптацию людей.

Шумайлова Е. С. Реферат по теме «Речь при шизофрении», дисциплина «Психолингвистика»

Обзор теоретической литературы по теме отражает степень усвоения автором теоретического материала по теме исследования, умение систематизировать источники, критически их рассматривать.

Цель – конечный результат, к достижению которого стремится исследователь по завершении своей работы. Цель формулируется кратко, точно. В ней выражается основное. Она конкретизируется и развивается в задачах.

Целью работы является подробное описание речевых нарушений человека, страдающего шизофренией, выявление особенностей устной и письменной речи больного, рассмотрение нарушения речи у детей, страдающих данным заболеванием.

Шумайлова Е. С. Реферат по теме «Речь при шизофрении», дисциплина «Психолингвистика»

Задачи – выбор путей и средств для достижения цели в соответствии с целью исследования, а также действия по достижению промежуточных результатов.

- 1) Рассмотреть теоретические проблемы по теме исследования.
- 2) Представить характеристику органов, ответственных за производство речи.

3) Систематизировать речевые нарушения в группы на основании различных критериев.

4) Сделать обзор психолингвистических методик по выявлению нарушений речи в результате различных заболеваний.

Садкеева Н. А. Реферат по теме «Нарушения и дефекты речи», дисциплина «Психолингвистика»

Основная часть реферата структурируется по разделам и подразделам, количество и название которых определяются автором. Содержание разделов должно соответствовать теме работы и полностью раскрывать её. Студент должен показать умение сжато, логично и аргументировано излагать материал, обобщать, анализировать и делать выводы.

В основной части обязательно наличие ссылок на источники, используемые в работе. Академический этикет требует точно воспроизводить цитируемый текст для избегания искажения смысла.

Требования к оформлению цитирования:

1) Текст прямой цитаты заключается в кавычки, приводится в той грамматической форме, в какой он дан в источнике, с сохранением особенностей авторского написания.

2) Цитирование должно быть полным, без искажений мысли автора. Пропуск слов или предложений возможен без искажения цитируемого текста, он обозначается многоточием.

3) Цитирование не должно быть избыточным или недостаточным, так как первое создаёт впечатление компилятивности работы, а второе снижает научную ценность излагаемого материала.

4) При цитировании каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на источник, оформленной согласно руководящему нормативному документу.

5) При непрямом цитировании – пересказе, изложении информации своими словами – цитата не оформляется кавычками, соблюдаются все нормы согласования. Ссылки на соответствующие источники обязательно даются.

6) Если примечание относится к отдельному слову, знак ссылки (квадратные скобки) ставится непосредственно у цитируемого слова, если же оно относится к предложению или группе предложений – в конце. В ссылке указывают порядковый номер в списке использованных источников и страницы, на которых помещён объект ссылки; сведения разделяют запятой: [1, с. 24].

Отрицательное воздействие на речевое развитие также могут оказывать необходимость усвоения ребенком младшего дошкольного возраста одновременно двух языковых систем, излишняя стимуляция речевого развития ребенка, неадекватный тип воспитания ребенка, педагогическая

запущенность, т.е. отсутствие должного внимания к развитию речи ребенка, дефекты речи окружающих. В результате действия этих причин у ребенка могут наблюдаться нарушения развития различных сторон речи [1, с. 24].

Садкеева Н. А. Реферат по теме «Нарушения и дефекты речи», дисциплина «Психолингвистика»

7) Поскольку в соответствии с действующим нормативным документом сведения об источниках располагают в порядке появления ссылок на источники в тексте работы, в начале работы над рефератом рекомендуется в квадратных скобках указывать фамилию автора, и только при завершении работы над текстом и оформлении списка использованных источников фамилии поменять на цифры в соответствии с составленным списком источников.

Заключение содержит последовательное, логическое изложение выводов по рассмотренной теме, оценку степени выполнения поставленных во введении задач, отражает авторскую позицию по проблематике. Оно не должно повторять уже имеющийся текст. Его объём должен быть 1-2 страницы.

Введение, основная часть и заключение должны полностью коррелировать друг с другом.

Заключение

Актуальность проблемы психического здоровья детей в последнее время значительно возросла. Рост нервно-психических и соматических заболеваний, а также различных функциональных расстройств коррелирует с общим снижением успеваемости, особенно на начальных этапах обучения.

В логопедии выделяются 11 форм речевых нарушений, 9 из них составляют нарушения устной речи на разных этапах её порождения и реализации и 2 формы составляют нарушения письменной речи, выделяемые в зависимости от нарушенного процесса. Нарушения устной речи: дисфония (афония), тахилалия, брадилалия, заикание, дислалия, ринолалия, дизартрия (анартрия), алалия, афазия. Нарушения письменной речи: дислексия (алексия) и дисграфия (аграфия).

В приведённую классификацию включены лишь те формы речевых нарушений, которые выделены в логопедической литературе и применительно к которым разработаны методики. Внутри каждой из форм речевых нарушений существуют виды и подвиды. В этой связи следует указать, что в ряде случаев виды нарушений, относящиеся к одной форме, представляют собой не вариант, а отдельное нарушение. Например, в дислексию включены, с одной стороны, артикуляторно-фонетические нарушения, т.е. дефекты собственно звуковой реализации речи, относящиеся к уровню речевой нормы, а с другой – фонематические нарушения,

обусловленные несформированностью операций, осуществляющих отбор звуков, и относящиеся к уровню структурного (языкового) оформления высказывания.

Садкеева Н. А. Реферат по теме «Нарушения и дефекты речи», дисциплина «Психолингвистика»

Список использованных источников позволяет судить о степени самостоятельной работы автора и о степени проработанности вопроса. В список вносятся все источники, которые были изучены в процессе написания реферата. Как правило, 8-15 источников достаточно для написания качественного текста реферата.

После списка можно разместить *приложение*, содержащее таблицы, графики, диаграммы и прочее. В приложение выносят информацию для избегания нагромождения основной части. В тексте реферата обязательно должны быть ссылки на все приложения. Каждому приложению присваивают букву русского алфавита, начиная с буквы А, а также заголовок, который выносится в содержание реферата.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

(обязательное)

Схема речевого аппарата

...

Садкеева Н. А. Реферат по теме «Нарушения и дефекты речи», дисциплина «Психолингвистика»

Этапы работы над рефератом

Этап	Срок	Отметка о выполнении
1 Формулирование темы	1 – 3-я неделя	
2 Подбор и изучение основных источников по теме	3 – 5-я неделя	
3 Разработка плана реферата	5 – 6-я неделя	
4 Обработка и систематизация информации	7 – 10-я неделя	
5 Написание реферата	10 – 15-я неделя	
6 Составление списка использованных источников	15-я неделя	
7 Проверка оригинальности работы в системе «Антиплагиат»	15-я неделя	
8 Подготовка к защите реферата	16-я неделя	
9 Публичное выступление	17 – 18-я неделя	

Публичное выступление – краткое изложение основных положений реферата. Продолжительность выступления – 5-7 мин. Устное выступление может сопровождаться презентацией, сделанной в программе PowerPoint, или раздаточным материалом.

Достоинства компьютерной презентации:

- *информативность* – возможность включения элементов анимации, добавления аудио- и видеочасти;
- *наглядность* – возможность использования графиков, таблиц – зрительное восприятие текста человеком намного продуктивнее слухового;
- *интерактивность* – при необходимости можно вернуться к любому файлу с необходимой информацией;
- *копируемость*;
- *транспортабельность*.

Рекомендации по подготовке презентации:

- 1) чётко сформулировать цель презентации, отобрать содержательную часть, выстроить логическую цепочку доклада;
- 2) выделить ключевые моменты текста;
- 3) определить виды визуализации (картинки, графики, диаграммы, таблицы);
- 4) подобрать дизайн слайдов;
- 5) сформатировать слайды. Текст слайдов не должен дублировать устное выступление докладчика. Они должны нести максимум изображений, имеющих смысловую нагрузку;
- 6) проверить визуальное восприятие презентации. Текст должен быть набран не менее чем 20-м кеглем, текст заголовков – 22-м кеглем;
- 7) соотносить устное выступление со слайдами (на 5-7 мин устного выступления 10-15 слайдов);
- 8) текст устного доклада рекомендуется пронумеровать и распечатать.

Критерии оценивания реферата

В соответствии с рабочими учебными программами дисциплин формой отчёта по реферату являются печатный текст и устное выступление.

Докладчик должен:

- правильно сформулировать цели, задачи исследования, выводы, которые должны быть убедительными и соответствовать поставленным целям и задачам;
- всесторонне раскрыть тему, логично и последовательно изложить материал, приводить корректные и аргументированные доказательства и достоверные примеры;
- владеть материалом выступления, ориентироваться в нём, отвечать на дополнительные вопросы аудитории;

- вести научную дискуссию, отстаивать свою позицию;
 - оформить текст реферата в соответствии с действующим РД ФГБОУ ВПО 013-2013 «Текстовые студенческие работы. Правила оформления»;
 - владеть техническими средствами.
- Форма аттестации – зачёт.

Задания по разделу

- 1) Оцените теоретический материал по дисциплине, подумайте, какую проблему вы хотели бы проработать.
- 2) Обоснуйте актуальность выбранной вами проблемы.
- 3) Определите цель, задачи исследования.
- 4) Решите, какого типа реферат требуется для качественного раскрытия темы.
- 5) Составьте примерный план реферата.
- 6) Составьте график работы над каждым разделом реферата.

3 Эксперимент

Эксперимент – исследовательская стратегия, в которой осуществляется целенаправленное наблюдение за каким-либо процессом в условиях регламентированного изменения отдельных характеристик условий его протекания. При этом происходит проверка гипотезы¹.

Объектом экспериментальных методов является человек – носитель языка, порождающий тексты, воспринимающий тексты и выступающий как информант для исследователя [25, с. 207]. Каждый носитель языка отражает особенности речевой деятельности человека вообще, носителя данного национального языка, некоего социального, возрастного, гендерного класса, обладает индивидуальными языковой и текстовой картиной мира, речевым опытом и многочисленными наработанными речевыми стратегиями, индивидуальными психофизиологическими характеристиками и т.д.

Как вид научной деятельности экспериментальные методы используются в различных направлениях наук о человеке: лингвистике, социолингвистике, психолингвистике, культурологии, преподавании иностранных языков. В каждом направлении существует огромное разнообразие экспериментальных методик. Например, в психолингвистике к таковым относят: ассоциативный (направленный, отстроченный, ненаправленный) эксперимент, метод субъективного шкалирования, метод экспертных оце-

¹ <http://dic.academic.ru/dic.nsf/psihologic/2137>.

нок, метод ранжирования и т.д. В социолингвистике: опрос, анкетирование, наблюдение (прямое, опосредованное), интервьюирование, тестирование и т.д. Более подробно о методах читайте в [3; 22].

Кратко данные методы можно представить в следующем виде (рисунок 1).

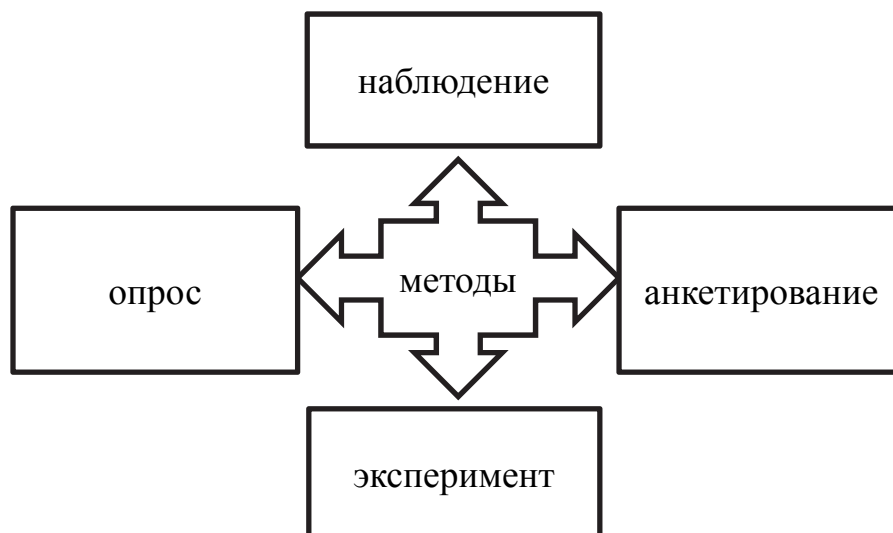


Рисунок 1 – Экспериментальные методы

3.1 Виды эксперимента

1) По числу испытуемых:

а) *индивидуальный* – эксперимент с одним информантом;

б) *групповой* – эксперимент с несколькими испытуемыми одновременно.

2) По уровню исследования:

а) *предварительный (пилотажный)* – осуществляется для уточнения проблемы, гипотезы, зондирования малоизвестных ситуаций, формулирования направлений для последующих исследований, отладки процедуры основного эксперимента, устранения влияния внутренних дополнительных переменных, ознакомления испытуемых с процедурой основного эксперимента для полного усвоения ими инструкций;

б) *решающий* – позволяет выбрать одну из конкурирующих гипотез;

в) *основной* – полномасштабное эмпирическое исследование, целью которого является получение новых научных данных по интересующей экспериментатора проблеме;

г) *контрольный* – эксперимент, итоги которого сравниваются с результатами основного эксперимента. Причины проведения контрольного эксперимента: обнаружение ошибки в проведении основного эксперимен-

та, сомнения в адекватности выбранной процедуры гипотезе, нахождение дополнительных доказательств выдвинутой гипотезы.

3) По типу воздействия на испытуемого:

а) *внутренний* – явления разнообразного порядка вызываются или изменяются непосредственно волевым усилием испытуемого;

б) *внешний* – появление или изменение явлений достигается в результате внешнего воздействия на испытуемого.

4) По типу экспериментальной ситуации:

а) *естественный* – участники не знают о своей роли испытуемых, эксперимент осуществляется в обычных для них условиях. Данный тип практически невозможно повторить в связи со сложностью воспроизведения идентичных естественных условий. Вследствие его специфики в нём применимо лишь ограниченное число сигнальных и регистрирующих устройств, а потому его результаты в значительной доле выражаются в описательной форме;

б) *лабораторный* – проводится в специально оборудованных помещениях и на испытуемых, которые сознательно участвуют в эксперименте, хотя могут и не знать об истинном назначении эксперимента. Искусственный характер данного типа эксперимента позволяет строго контролировать различные типы воздействия, зависимые переменные, что является и достоинством, и недостатком одновременно. Данный тип эксперимента обычно проводится в специально оборудованных сигнальными и регистрирующими устройствами помещениях – лабораториях. Испытуемый может не знать о всём замысле исследования, но знает, в качестве кого он участвует в эксперименте.

5) По количеству независимых переменных:

а) *однофакторный* – эксперимент с одной независимой и одной зависимой переменными;

б) *многофакторный* – эксперимент с несколькими независимыми и одной зависимой переменной. Этот тип применяется в нескольких случаях: когда исключить влияние нескольких переменных невозможно или когда требуется изучить комплексное влияние нескольких независимых переменных. При этом экспериментальные ситуации максимально приближены к реальным условиям.

б) По процедуре варьирования экспериментальной ситуации:

а) *интрапроцедурный* – эксперимент, в котором все экспериментальные ситуации предъявляются одному и тому же контингенту информантов. Это позволяет выявить зависимости между переменными;

б) *интерпроцедурный* – эксперимент, в котором разным контингентам информантов предъявляются одинаковые экспериментальные ситуации, что позволяет обнаружить индивидуальные и межгрупповые различия;

в) *кросс-процедурный* – разным контингентам информантов предъявляются неодинаковые ситуации.

7) По типу изменения независимой переменной:

а) *количественный* – эксперимент, выявляющий количественную определённость какого-либо свойства объекта;

б) *качественный* – эксперимент, имеющий целью установить наличие или отсутствие предполагаемого теорией явления.

Анкетирование – одно из основных технических средств конкретного социального исследования; применяется в социологических, социально-психологических, экономических, демографических и других исследованиях. В процессе анкетирования каждому лицу из группы, выбранной для анкетирования, предлагается ответить письменно на вопросы, составленные в форме опросного листа – анкеты.

Виды анкетирования

1) По числу респондентов:

- *индивидуальное анкетирование* – опрашивается один респондент;

- *групповое анкетирование* – опрашиваются несколько респондентов одновременно в присутствии сборщика;

- *аудиторное анкетирование* – методическая и организационная разновидность анкетирования, состоящая в одновременном заполнении анкет группой людей, собранных в одном помещении в соответствии с правилами выборочной процедуры и требованием анонимности;

- *массовое анкетирование* – участвуют от сотни до нескольких тысяч респондентов (почтовое, интернет).

2) По полноте охвата:

- *сплошное* – опрос всех представителей выборки;

- *выборочное* – опрос части представителей выборки.

3) По типу контактов с респондентом:

- *очное* – проводится в присутствии исследователя-анкетёра;

- *заочное* – анкетёр отсутствует, при этом рассылка анкет происходит по почте, через публикацию в прессе, в сети Интернет.

4) По форме вопросы могут быть:

а) *Открытые* (предполагающие свободный ответ, например: «Что вы думаете делать после службы в армии?»). Открытые вопросы дают более глубокие сведения, но при большом числе анкет приводят к значительным трудностям в обработке в связи с нестандартностью ответов.

Респондентам предлагалось ответить на два вопроса: 1) Какие 3 слова ассоциируются у вас с Японией? 2) Какие 3 слова ассоциируются у вас с японцами?

Мирошниченко М. Г., Чибисова О. В. Стереотипы о Японии и японцах // Общественные науки. 2012. № 2. С. 192-199

б) *Закрытые* – ответ заключается в выборе из нескольких предлагаемых в анкете утверждений.

Русским участникам опроса предлагалось выбрать из предложенных понятий три, наиболее чётко характеризующих, по их мнению, слово «застолье», и расположить их в порядке убывания, от наиболее подходящего к наименее подходящему. Вопрос звучал следующим образом: С какими тремя понятиями вы ассоциируете слово «застолье»? Расположите эти три понятия в порядке убывания, от наиболее подходящего, к менее подходящему: 1) Банкет. 2) Совместное употребление пищи. 3) Пьянка. 4) Приём для поддержания отношений. 5) Приём пищи. 6) Вечеринка. 7) Встреча.

Солдатова К.Ю. Дипломная работа «Этикет в застолье (на примере русской и китайской лингвокультур)»

5) По содержанию вопросы могут быть:

а) *объективные* – об образовании, возрасте, социальном статусе респондента и т.д.;

б) *субъективные*, которые выявляют отношение респондента к явлениям различного рода (лингвистического, культурологического, социального и прочего).

Правила построения анкеты:

- анкета должна иметь анонимный характер;
- должна присутствовать логическая последовательность тем, затрагиваемых вопросами;
- интерес опрашиваемого должен расти от вопроса к вопросу;
- не следует включать слишком сложные или интимные вопросы;
- формулировка вопросов должна соответствовать образовательному уровню опрашиваемой группы;
- в закрытых вопросах следует предусмотреть все возможные варианты ответов;
- общее количество вопросов не должно быть слишком большим, что обусловлено особенностями нервной организации человека: замедление и снижение качества реакции, увеличение количества отказов;
- используйте понятные и прямые формулировки;
- не используйте двусмысленные вопросы;
- откажитесь от вводных фраз, например: «Как вы думаете, вы относитесь к числу, и т.д.».

Список сервисов по созданию анкет, опросов и тестов

Существует большое количество электронных сайтов, позволяющих быстро и качественно создавать электронные опросники и проводить опрос респондентов удаленно. Приведём примеры:

- 1) <http://kwiksurveys.com/>.
- 2) <http://www.surveys-engine.com/>.
- 3) <http://flisti.com/>.
- 4) <https://urtak.com/>.
- 5) webAnketa.com.
- 6) VirtualExS.ru.
- 7) www.mysurvey.com , ru.mysurvey.com.
- 8) <https://ru.surveymonkey.com/>.
- 9) <https://anketer.ru/polls>.
- 10) <https://docs.google.com/forms/about>.

Представим дефиницию терминов, используемых при экспериментальных методах исследования:

Информант (испытуемый, респондент) – лицо, включенное в эксперимент и поставляющее какую-либо информацию в виде ответов на вопросы исследователя¹. Носитель языка или диалекта, являющийся источником информации. Также *испытуемый, респондент*.

Принятое сокращение для одного информанта – И., для группы – Ии.

Стимул – непосредственно стимульный материал или стимульный материал в сочетании с условиями и методикой эксперимента (например, инструкцией).

Таблица стимулов – набор стимулов.

Требования к стимульному материалу:

- если набор стимулов провоцирует определённый выбор ответов, в таблице интересующие вас стимулы должны быть дополнены фоновыми;
- набор стимулов должен быть сбалансирован по определённому набору признаков;
- стимулы должны быть расположены в случайном порядке.

Реакция – действие, поступок, возникающий в ответ на то или иное воздействие.

Наблюдения – все рассматриваемые в эксперименте единицы (явления), в том числе реакции. Данный термин вводится при переходе от сбора данных к анализу.

Инструкция – вид речевого сообщения, указание о порядке выполнения работы, действий, пользования аппаратом и др.²

Стратегия поведения – один из способов приобретения, сохранения и использования информации, служащей достижению определённой цели.³

¹ http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwds/.

² http://methodological_terms.academic.ru/524/%D0%98%D0%9D%D0%A1%D0%A2%D0%A0%D0%A3%D0%9A%D0%A6%D0%98%D0%AF.

³ http://methodological_terms.academic.ru/1971/%D0%A1%D0%A2%D0%A0%D0%90%D0%A2%D0%95%D0%93%D0%98%D0%AF.

Достоверность полученных результатов определяется прежде всего адекватностью используемых методик целям исследования, репрезентативностью выборки и корректностью статистических методов анализа данных.

Выборка – совокупность всех полученных и рассматриваемых наблюдений. Выборка должна обладать *репрезентативностью* (*представительностью*) и *однородностью*.

Однородность выборки предполагает, что анализируются данные в большей или меньшей степени однородные как с точки зрения стимульного материала, так и состава испытуемых, например, нельзя объединять реакции, полученные от Ии. 10 и 60 лет.

Объём выборки определяется числом испытуемых и числом стимулов: $N = Ss * n$, где Ss – число испытуемых; n – число стимулов, например, $N = 30 * 20 = 600$, т.е. объём выборки в 600 наблюдений был получен за счёт 30 испытуемых и 20 стимулов. При определении объёма выборки следует исходить из правила: чем большая вариативность ответов Ии. предполагается, тем большая выборка требуется, и чем больше согласованности в реакциях Ии., тем меньшей выборкой можно ограничиться.

Контролируемые параметры исследователь задаёт заранее, на этапе планирования эксперимента, например, характеристика стимульного материала, групп информантов.

Результирующие параметры могут быть неизвестны заранее, они определяются в результате эксперимента, это характеристики реакции или пары стимул-реакция.

3.2 Этапы проведения экспериментального исследования

1) Постановка проблемы – введение в проблематику исследования, актуальность проведения эксперимента, раскрытие ключевых понятий и терминов.

Основанием для проведения данного эксперимента послужило изменение точки зрения на роль переводчика в процессе порождения переводного текста. Он (переводчик) стал рассматриваться как один из участников речевой деятельности, воспринимающий и порождающий одновременно. В связи с принятием факта о различиях в восприятии одного и того же произведения несколькими реципиентами стало возможным говорить о различиях в порождении перевода одного и того же произведения на другой(ие) язык(и)...

Мальшева Н. В. Исследование восприятия вариантов перевода поэтических текстов экспертной группой носителей-билинггов (на материале произведений В. Высоцкого) // Амурский научный вестник. 2008. №1. С. 46-53

2) Определение цели, задач исследования, разработка признаков и критериев, по которым будут оцениваться результаты, явления и прочее.

Цель работы: исследование ассоциативного поля слова «студент» методом ненаправленного ассоциативного эксперимента.

Задачи исследования и порядок проведения работы:

1) Рассмотрение положений теории знака и теории текста, которые являются важными для раскрытия того или иного типа соотношения.

2) Исследование ассоциативного поля методом ассоциативного эксперимента.

3) Обработка результатов и оформление работы согласно требованиям.

Белимова А., Садкеева Н. Проведение ассоциативного ненаправленного отсроченного эксперимента со словом-стимулом «Студент»

3) Описание объекта, предмета, конкретизация гипотезы исследования с точки зрения её новизны, противоречивости по сравнению с традиционными положениями.

При исследовании восприятия фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом-соматизмом была выдвинута следующая гипотеза: основными факторами, влияющими на успешную интерпретацию идиом, выступают их внутренняя форма, образность и наличие ключевого компонента, в роли которого выступает соматизм.

Краснолуцкая Ю. Е., Малышева Н. В. Факторы, влияющие на успешную интерпретацию ФЕ // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 138

4) Описание методологии – краткое описание метода исследования с обоснованием его выбора.

Для определения роли удачи в системе ценностей двух лингвокультур нами были выбраны «Методика измерения локуса контроля Дж. Роттера», «Опросник ценностей М. Рокича», а также метод «незаконченных предложений Джозефа М. Сакса и В. Леви».

Чибисова О. В., Товбаз А. А. Удача как ценность: Россия versus Китай // Лингвокультурология. 2013. № 7. С. 209-221

Для кросс-культурных исследований ценностных ориентаций, на наш взгляд, наиболее подходящим является «Опросник ценностей Рокича» [7]. Он построен на методе ранжирования в порядке их важности для респондента инструментальных и терминальных ценностей, которые также могут именоваться ценности-средства и ценности-цели. Инструментальными ценностями считаются личностные свойства людей, которые помогают им в достижении терминальных ценностей – жизненных ориен-

тиров. Терминальные ценности важны сами по себе, и их выбор понятен без обоснования.

Чибисова О. В. Кросс-культурные исследования молодежной субкультуры: аксиологический подход // Концепт. 2014. Современные научные исследования. Выпуск 2. С. 56-60

5) Изложение методики проведения эксперимента:

а) Описание экспериментального материала – характеристика материала, методики его отбора, объёма выборки.

Для верификации нашей гипотезы методом сплошной выборки были отобраны фразеологизмы с компонентом-соматизмом из словарей: «Большой англо-русский словарь» А. В. Кунина (2), «Oxford Dictionary of Idioms» (6), «Longman Idioms Dictionary» (5), «Фразеологический словарь русского языка» И. В. Федосова (3), «Cambridge Idioms Dictionary» (4), «Японско-русский фразеологический словарь» С. А. Быковой (1), а также из электронного словаря «Lingvo» (7). Общее количество исследуемых единиц составило 935 фразеологизмов.

В данном массиве ФЕ были выявлены и описаны конгруэнтные фразеологизмы, в которых переосмысление основывается на прямом значении соматизма и совпадает в трех языках ...

Мальшева Н. В. Психолингвистическое исследование эмоционально-оценочной составляющей во фразеологизмах с соматическим компонентом в русском, английском и японском языках // Учёные записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. 2013. № III-2(15). С. 40-46

Для выявления существенных особенностей употребления языковых единиц, обозначающих время, мы использовали собственные наблюдения, а также интервьюирование русских студентов, проживающих в Китае, и китайских студентов, обучающихся в России. Полученный материал был описан и систематизирован, что позволило на основании интерпретации частных языковых фактов сделать обобщённые выводы.

Каминская И. В., Чибисова О. В. Время в межкультурной коммуникации // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 2. С. 159-161

Характеристика испытуемых – количество, пол, социальные и гендерные особенности группы. Если в задачах эксперимента указывается сопоставление реакций в зависимости от групп (возрастных, гендерных, социальных), необходимо следить за тем, чтобы группы содержали одинаковое количество Ии.

Помните: опрос респондентов – долгий и трудоёмкий процесс, требующий определённой настойчивости и организаторских способностей.

Вы заинтересованы в получении результатов от информантов, которых вы отвлекаете от работы, свободного времяпрепровождения.

Испытуемые: 20 студентов в возрасте от 19 до 22 лет, обучающиеся на третьем курсе гуманитарного факультета КнАГТУ, владеющие английским языком в ситуации учебного билингвизма.

Краснолуцкая Ю. Е., Малышева Н. В. Факторы, влияющие на успешную интерпретацию ФЕ // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 138

Для достижения цели было опрошено 30 студентов неязыковых специальностей, носителей русского и китайского языков (равные группы) средним возрастом 18-20 лет, гендерная принадлежность не рассматривалась.

Бусарова К. О. Магистерская диссертация «Зоонимы в межкультурной коммуникации»

В эксперименте приняли участие сорок российских испытуемых (Ии.) и один китайский информант.

Для участия в эксперименте мы выбрали людей различного возраста и социального положения: 25 реципиентов были отобраны среди студентов Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета, 18 из них являются студентами пятого курса электротехнического факультета, 7 – студентами пятого курса факультета языковой коммуникации; 2 реципиента являются пенсионерами; 13 – менеджерами Дальневосточной Внешнеэкономической Компании в возрасте от 25 до 40 лет. 14 Ии. – мужского пола (35 %) , 26 Ии – женского пола (65 %).

Стоит отметить, что российские реципиенты были разделены на две группы по 20 человек в каждой. Реакции первой группы ничем не ограничивались: им не было сказано, что предлагаемые стимулы являются географическими названиями. С реципиентами же из второй группы заранее было оговорено, что предлагаемые слова – названия русских городов.

В начале исследования мы предположили, что результат исследования напрямую будет зависеть от того, что одной группе из Ии. заранее будет сказано, что данные слова являются географическими названиями.

Также в эксперименте принял участие один носитель китайского языка, являющийся студентом третьего курса Амурского гуманитарно-педагогического государственного университета. Ему было предложено записать на диктофон 20 названий русских городов с интервалом в сорок секунд, чтобы дать возможность Ии. записать услышанное слово.

Дмитриева Т. А. Дипломная работа «Средства передачи топонимов в русском и китайском языках»

В проведённом нами опросе в городе Комсомольск-на-Амуре приняло участие 368 молодых людей, из которых 197 являлось школьниками,

171 – студентами вузов; 270 – представителями конформной молодежи и 98 – членами молодежных субкультур.

Чибисова О. В. Кросс-культурные исследования молодежной субкультуры: аксиологический подход // Концепт. 2014. Современные научные исследования. Выпуск 2. С. 56-60

В том случае, если не удаётся набрать одинаковые в количественном соотношении группы, следует применять статистические формулы. Простейшей является индекс структуры (доля, удельный вес), который представляет собой соотношение какой-либо части статистической совокупности к сумме всех её частей. Он показывает, какую долю составляет отдельная часть совокупности от всей совокупности, и рассчитывается по следующей формуле:

$$d = \frac{f}{\sum f}.$$

Например, если в рассматриваемой нами группе Ии. 20 женщин и 15 мужчин, тогда индекс структуры (доля) женщин будет составлять $20 / (20 + 15) = 0,571$, то есть доля женщин в группе 57,1 %.

При дальнейшей интерпретации реакций эксперимента все результаты следует умножать на данный индекс (долю).

б) Описание процедуры эксперимента – количество запланированных этапов, время проведения каждого.

Первоначально из всего корпуса переведённых произведений В. С. Высоцкого отобрали отрывки, имеющие два или более вариантов перевода и содержащие фразеологические трансформации различных типов. Таким образом, объём экспериментального материала составил 23 отрывка (или 70 вариантов перевода). Затем экспертам, в качестве которых выступили аспиранты, преподаватели, переводчики, владеющие английским языком (всего 21 человек), были предложены соответствующие оригинальные и переводные тексты с просьбой оценить переводы всего отрывка в целом, обращая особое внимание на подчёркнутые выражения. Лучший вариант оценивался единицей, худший – по количеству вариантов перевода на данный отрывок. При сопоставлении оригинального отрывка и его переводов мы опирались на следующие критерии: содержание, форму, ритмомелодическую структуру отрывка, использование идиоматических средств, образность. Проранжированные отрывки исследовались в целом и построчно в соответствии с данными критериями.

Мальшева Н. В. Исследование восприятия вариантов перевода поэтических текстов экспертной группой носителей-билингвов (на материале произведений В. Высоцкого) // Амурский научный вестник. 2008. № 1. С. 46-53

Эксперимент проводился в несколько этапов. Количество испытуемых на разных этапах определялось задачами и характером экспериментального материала. Кроме того, интервал между этапами составил полтора месяца, поскольку исходно отобранные информанты принимали участие во всех опросах.

Бусарова К. О. Магистерская диссертация «Зоонимы в межкультурной коммуникации»

в) Формулирование инструкции – необходимо тщательно продумать формулировку задания. Инструкция должна быть краткой, понятной. Термины по возможности заменяются на общеупотребительную лексику (например: фразеологизм → устойчивые выражения; зооним → наименование животного; топоним → название географического объекта), поскольку их объяснение может повлиять на последующие реакции носителей. Если Ии. являются читающими, инструкция должна быть предъявлена в письменном виде, но, кроме того, необходимо её ещё и произносить вслух перед испытуемым. Она озвучивается на родном языке информантов. Не рекомендуется делать какие-либо комментарии. До раздачи анкет необходимо убедиться в том, что все участвующие понимают задание.

Инструкция: Информанты в количестве 20 человек получили следующее задание: 1) записать услышанное слово; 2) указать, знакомо или незнакомо представленное слово, и если знакомо, записать его значение.

Дмитриева Т. А. Дипломная работа «Средства передачи зоонимов в русском и китайском языках»

Вопрос звучал следующим образом: С какими тремя понятиями вы ассоциируете слово «застолье»? Расположите эти три понятия в порядке убывания, от наиболее подходящего к менее подходящему: 1) Банкет. 2) Совместное употребление пищи. 3) Пьянка. 4) Приём для поддержания отношений. 5) Приём пищи. 6) Вечеринка. 7) Встреча.

Солдатова К. Ю. Этикет в застолье (на примере русской и китайской лингвокультур)

б) Результаты эксперимента и их интерпретация:

а) Обработка данных – распределение реакций, данных по той или иной классификации, в соответствии с целью и задачами исследователя.

В результате эксперимента было получено 30 анкет: 15 – от русскоязычных информантов, 15 – от китайских.

В процентном соотношении результаты исследования распределяются следующим образом:

Русские (всего 722 реакции): Парадигматические ассоциации: 62 %;

Синтагматические: 28 %;

Родовидовые: 1,3 %;

Фонетические: 0,9 %;

Личные: 5,6 %;

Клише: 0,7 %.

Китайцы (всего 527 реакций): Парадигматические ассоциации: 28 %;

Синтагматические: 68 %;

Родовидовые: 0 %;

Фонетические: 0 %;

Личные: 3,6 %;

Клише: 0 %.

Бусарова К. О. Магистерская диссертация «Зоонимы в межкультурной коммуникации»

В результате эксперимента нами было получено 800 реакций, из них 50 % составили отказы. Количество правильных ответов – 390 реакций, что составляет 49 %.

Большой процент отказов и неправильных ответов объясняется, на наш взгляд, тем, что, во-первых, Ии. не изучали раннее китайский язык и китайская фонетическая система и система тонов им неизвестна. Во-вторых, в силу различия русской и китайской фонетической систем топонимы, даже переведённые на китайский язык посредством транскрипции, очень отдалённо напоминают российский оригинальный топоним.

Дмитриева Т. А. Дипломная работа «Средства передачи зоонимов в русском и китайском языках»

б) Интерпретация данных.

Анализ данных, полученных от носителей русского языка, прояснил особенности отражения в подсознании наиболее характерных ассоциативных связей между исследуемыми звуковыми единицами, что, в свою очередь, позволило на уровне наблюдения установить некие признаки непосредственного восприятия указанных звуковых стандартов. Сюда можно отнести: ...

Дмитриева Т. А. Дипломная работа «Средства передачи зоонимов в русском и китайском языках»

7) Заключение – содержит выводы по гипотезе эксперимента (гипотеза подтверждена полностью, частично, не подтверждена), перспективу дальнейшей работы, корреляцию полученных данных с другими положениями в традиционной и экспериментальной науке.

Проанализировав полученные иерархии ценностей, мы заключили, что основания и вершины пирамид ценностей-целей субкультурной и конформной молодежи практически идентичны. И первые, и вторые ставят личные интересы выше общественных, то есть индивидуалистический настрой перевешивает альтруистические ценности, а материальное благосостояние преобладает над духовным совершенством.

Нами было выявлено как некоторое совпадение средств для достижения этих целей, так и их различие. Общими ценностями-средствами являются независимость, образованность, честность, а специфически-культурными представляются ответственность, жизнерадостность, воспитанность у конформной молодежи и самоконтроль, смелость и твердая воля у субкультурной.

Проведённое сопоставление ценностных пирамид конформной и субкультурной молодежи и анализ дифференцирующих и интегрирующих ценностей показали, что процессы слияния духовных ориентиров современной молодежи гораздо весомее их расчленения.

Чибисова О. В. Кросс-культурные исследования молодежной субкультуры: аксиологический подход // Концепт. 2014. Современные научные исследования. Выпуск 2. С. 56-60

Пример полного описания психолингвистического эксперимента представлен в приложении А.

Задания по разделу

- 1) Дайте краткую характеристику психолингвистическим (социологическим, культурологическим) экспериментальным методам.
- 2) Опишите достоинства и недостатки естественных и лабораторных экспериментальных методов.
- 3) С помощью одного из описанных сервисов создайте опрос, содержащий 10-15 вопросов разного типа.
- 4) Заполните опросы трёх одnogруппников.
- 5) Сведите полученные данные в таблицу.

4 Курсовая работа

Курсовая работа по основным профилирующим дисциплинам «Стилистика», «Лексикология» или «Основы теории межкультурной коммуникации» (ОТМК) является неотъемлемой частью учебного плана подготовки бакалавров-лингвистов. Как самостоятельная научная работа она должна отразить результаты законченного исследования студента по одной из указанных научных дисциплин (на его выбор). Курсовая работа представляет собой текст (25-30 страниц), написанный на определённую, заранее избранную тему по частной или общей проблеме данных наук, оформленный в соответствии с требованиями и выдвигаемый на публичную защиту.

Выполнение курсовой работы ставит своей целью формирование следующих компетенций студента:

- 1) Умение использовать понятийный аппарат различных наук.
- 2) Умение интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать их.

- 3) Умение видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.
- 4) Владение основами современной информационной и библиографической культуры.
- 5) Умение выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.
- 6) Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
- 7) Способность логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Формально важность курсовой работы проявляется в том, что она является документом обязательного хранения и сохраняется в университете в течение пяти лет после защиты. Процесс её выполнения заключается в последовательном прохождении нескольких взаимосвязанных стадий:

- 1) Выбор проблемы для исследования и формулирование его темы.
- 2) Изучение степени научной разработанности выбранной проблемы.
- 3) Разработка плана проведения исследования.
- 4) Обоснование теоретико-методологической основы исследования.
- 5) Проведение собственного эмпирического исследования (эксперимента, наблюдения, анкетирования, сравнения и т.д.).
- 6) Формирование собственных выводов и рекомендаций.
- 7) Оформление текста курсовой работы согласно требованиям университета.
- 8) Предоставление работы руководителю на проверку для составления отзыва.
- 9) Защита курсовой работы.

Курсовые работы пишутся по темам, разрабатываемым и ежегодно обновляемым выпускающей кафедрой. Выбор проблемы для исследования и формулирование его темы предполагает взаимную заинтересованность в ней и студента, и его научного руководителя, причём должен учитываться не только текущий момент, но и перспектива. Для студента обоснованием выбора темы может служить:

- 1) Его желание работать в течение всего обучения в университете по «сквозной» тематике, предполагающей изучение выбранной проблемы под углом зрения различных учебных дисциплин, смежных «Стилистике», «Лексикологии» или «Основам теории межкультурной коммуникации».
- 2) Связь с профилем его производственной деятельности до поступления в университет, во время учёбы, прохождения им практики или после получения диплома.

В каждом из указанных случаев выбранная студентом тема должна соответствовать требованиям федерального государственного образовательного стандарта к содержанию учебной дисциплины, в рамках которой работа выполняется.

Курсовая работа «Многозначность в сфере зоонимов английского языка» → Выпускная квалификационная работа «Восприятие зоонимов в межкультурной коммуникации» → Научная статья «Фразеологические единицы с зоонимом в китайском и русском языках» → Реферат по методике преподавания иностранных языков «Обучение зоонимам в процессе преподавания китайского языка» → Магистерская диссертация «Зоонимы в межкультурной коммуникации».

Бусарова К. О.

Темы курсовых работ утверждаются на заседании кафедры и утверждаются распоряжением декана факультета. В исключительных случаях после выхода распоряжения, но не позднее 1/3 срока, отведённого на подготовку курсовой работы, допускается корректировка темы, которая оформляется дополнением к основному распоряжению.

Научно-консультационную и методическую помощь студенту в написании курсовой работы, а также контроль своевременности прохождения этапов её выполнения осуществляет научный руководитель, назначаемый заведующим кафедрой. Он выдаёт под роспись студенту задание, составленное в письменной форме и включающее следующие разделы:

- 1) Тему курсового проекта/работы (распоряжение № _____ от «___» _____ 201_ г.).
- 2) Срок сдачи проекта/работы.
- 3) Цель работы.
- 4) Задачи исследования.
- 5) Материал исследования.
- 6) Календарный план выполнения задания.

Последующие встречи с научным руководителем проводятся согласно календарному плану (таблица 4), кроме случаев, когда студент нуждается в дополнительных консультациях из-за появившихся сложностей в работе.

Студент и научный руководитель должны придерживаться установленных в графике работы сроков. Следование графику работы служит для научного руководителя основанием для оценки ритмичности работы студента, учитывается при общей оценке работы, которую научный руководитель излагает в своей рецензии, имеющей следующие разделы:

- 1) Тема курсовой работы.
- 2) Общий объём курсовой работы:
 - количество страниц основного текста;
 - количество приложений;
 - количество используемых источников.
- 3) Краткая характеристика способности студента организовать подготовку курсовой работы.
- 4) Общая характеристика содержания работы.

- 5) Основные достоинства работы.
- 6) Основные недостатки работы.
- 7) Отзыв о работе в целом.
- 8) Оценка (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно).

Таблица 4 – Примерный календарный план выполнения задания

Разделы курсового проекта/работы	Дата выполнения
Установочная консультация с выдачей задания	4-я неделя
Определение композиции курсовой работы, методики её выполнения	5-я неделя
Составление списка литературы, подлежащей изучению	6-я неделя
Изучение литературы, других источников	7 – 8-я неделя
Разработка темы, формулировка основных положений	9-я неделя
Работа над практической главой, формулировка выводов и практических рекомендаций	10 – 11-я неделя
Оформление курсовой работы	12-я неделя
Подача готовой работы научному руководителю	13-я неделя
Доработка, устранение отмеченных руководителем недостатков	14-я неделя
Окончательный просмотр курсовой работы руководителем, принятие решения о допуске к защите	15-я неделя
Изучение отзыва и подготовка к защите	16-я неделя
Защита курсовой работы	17 – 18-я неделя

После полного завершения курсовая работа предоставляется научному руководителю на проверку, после которой она возвращается студенту для защиты в присутствии однокурсников либо исправления и доработки. Защита осуществляется в часы учебных занятий в конце семестра до сдачи экзамена. При подготовке к защите студенту необходимо ознакомиться с рецензией, подготовить ответы на все сделанные замечания. Оценка за курсовую работу выставляется по результатам её защиты, во время которой студент излагает результаты проведённого исследования и отвечает на содержащиеся в рецензии замечания и поступившие вопросы. В случае несогласия с оценкой студент имеет право написать апелляцию, которая подаётся в день защиты после объявления оценок.

В структуру курсовой работы входят титульный лист, содержание, введение, основная часть (два-три раздела), заключение, список использованных источников и приложение. Все части должны находиться в тесном взаимодействии друг с другом, то есть они должны демонстрировать внутренние «переклички» между собой и показать единый путь раскрытия основной идеи. При этом являются обязательными обоснованное изложение собственной точки зрения, нетривиальные решения вопросов, само-

стоятельные подходы к традиционным воззрениям. Владение студентом научной речью является одним из основных критериев оценки курсовой работы.

Научная речь – это вербальная форма передачи информации, связанной с научной деятельностью, имеющая своей целью сообщение адресату нового знания о действительности и доказательство его истинности.

Основными чертами научной речи являются объективность, системность, аргументированность, логичность, абстрактность, обобщённость, точность, интертекстуальность и безэмоциональность. Эти стилеобразующие признаки обуславливают требования к средствам выражения, которые иерархически организованы и имеют разную степень абстракции и обязательности в зависимости от жанра письменной работы (реферат, тезисы, статья, курсовая работа, выпускная квалификационная работа, дипломная работа, магистерская диссертация). Например, смысловая точность достигается, прежде всего, использованием терминов, а обобщённость и абстрактность – использованием таблиц и схем. В курсовой работе, в отличие от реферата, используется авторское «мы», поскольку в ней необходимо не только обобщение найденной информации, проведённого собственного исследования, но и оценка полученных данных, выражение позиции автора.

Особенности научной речи проявляются на лексическом, морфологическом, синтаксическом и сверхфразовом уровнях.

Лексические особенности:

1) Использование терминологической и профессиональной лексики и фразеологии, абстрактных слов, отражающих качество, взаимосвязь, действие, совокупность (транспозиция, оксюморон, акцентный тип, ассимиляция объекта и др.).

2) Употребление моносемантических слов в их прямом значении, а полисемантических слов только в одном из них (*считать* – расценивать, воспринимать каким-либо образом, иметь какое-либо мнение, полагать).

3) Применение производных предлогов и союзов (*в течение, в результате, за счёт, в связи, в отличие* и др.).

4) Замена глаголов сочетанием глагола с существительным (*экспериментировать* – ставить / проводить эксперимент).

5) Ограничение синонимического ряда слова (*есть* в значении «быть» – иметь, иметься).

6) Избегание образных средств (эпитетов, метафор, метонимий, художественных сравнений, гипербол).

7) Недопущение слов с разговорной и просторечной окраской, экспрессивных слов, возвышенной и сниженной лексики.

Содержание и результаты межкультурной коммуникации во многом зависят от способности её участников адекватно понимать друг друга и

достигать согласия, в противном случае локальный национализм становится причиной конфликтов и трений, ведущих к дезориентации государственного единства.

Чибисова О. В. Коммуникация молодежных субкультур: актуальность исследования // Известия Алтайского государственного университета. 2011. № 2. С. 252-255

В данном отрывке нашли отражение следующие лексические особенности научного стиля: использование терминологической лексики (*межкультурная коммуникация*), абстрактных словосочетаний (*локальный национализм, дезориентация государственного единства*); отсутствие образных средств и просторечных слов.

Морфологические особенности:

1) Употребление кратких прилагательных для выражения постоянного признака (структуры *гомогенны*, образы *атипичны*).

2) Использование слов наиболее/наименее для образования превосходной степени прилагательных (*наиболее точное* определение, *наименее близкое* сходство).

3) Применение «вневременного» времени, т.е. взаимозаменяемых временных форм (С.Г. Тер-Минасова *считает...*, корпус материала исследования *составил...*).

4) Замена глаголов в настоящем времени с «вневременным» значением отглагольными существительными (произносится – *произнесение*, исследуется – *исследование*).

5) Предпочтение форм глагола несовершенного вида (примеры *рассматриваются*, опыты *производятся*); наречий, заканчивающихся на -о (*убедительно, интересно, значительно*).

6) Преимущество формы единственного числа перед формой множественного числа для обозначения обобщенного понятия или неделимой совокупности.

7) Включение в текст сокращений: графических сокращений (*изд-во*), инициальных аббревиатур (*ЛМК*), сложносокращённых слов (*Роспечать*), высекаемых слов (*млн*), сокращений смешанной формы (*МосводоканалНИИпроект*), которые при первом написании поясняются в круглых скобках.

8) Ограничение количества прилагательных, кроме тех, что имеют точное, узкоспециальное значение (*невокализированный звук, невербальная коммуникация*).

9) Избегание сравнительной степени прилагательного с приставкой по- (*почаще, побыстрее*).

10) Недопущение личных местоимений и глаголов в 1-м и 2-м лице единственного и множественного числа (*я исследовал, вы полагаете*).

Некоторые футурологи говорят даже о том, что по мере распространения английского языка на земном шаре исчезнет необходимость во всех остальных языках мира. Такая дискуссия наблюдается и в российских СМИ конца 90 – начала 2000-х годов, во многих статьях, посвящённых состоянию русского языка, высказываются тревожные настроения: «молодое поколение выбирает ... английский?», «через некоторое время русский язык может просто исчезнуть».

Шушарина Г. А. Отражение процессов глобализации в языковом и социокультурном пространстве города Комсомольска-на-Амуре // Учёные записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. 2012. № II-2(10). С. 61-65

К морфологическим особенностям представленного отрывка относятся использование «вневременного» времени (*футурологи говорят*), формы глагола несовершенного вида (*дискуссия наблюдается*); аббревиатуры (*СМИ*); замена глагола «распространяться» отглагольными существительными (*распространение*), отсутствие личных местоимений и глаголов в 1-м и 2-м лице.

Синтаксические особенности:

1) Употребление осложнённых и сложных предложений, особенно сложноподчинённых с придаточными разных типов, причастных и деепричастных оборотов.

2) Использование обобщённо-личных предложений (*Рассмотрим следующий пример...*), неопределённо-личных предложений (*Сначала производят отбор...*), безличных предложений (*Представляется необходимым...*).

3) Предпочтение форм страдательного залога (*Такие ошибки воспринимаются носителями языка...*).

4) Употребление вводных слов и словосочетаний, указывающих на истинность информации: (*должно быть, надо полагать, вероятно*).

5) Использование вводных слов и словосочетаний, указывающих на источник информации (*с точки зрения, по сведению, согласно определению*).

6) Включение в текст цитат и ссылок.

7) Применение в качестве компонентов текста формул, графиков, схем.

8) Ограничение количества вопросительных предложений.

9) Избегание восклицательных предложений.

Так, Д. О. Добровольский и Ю. Н. Караулов выявляют фразеологический фонд языка на основании результатов ассоциативного эксперимента, что позволяет им выделить корпус «подлинно живых фразеологизмов в отличие от фразеологизмов, по традиции кочующих из словаря в

словарь и воспринимаемых большинством носителей языка как весьма экзотические единицы» [2, с. 98], а также сделать ряд важных выводов относительно функционирования фразеологизмов в сознании носителей.

Малышева Н. В. Экспериментальные исследования фразеологических единиц // Учёные записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. 2012. № IV-2(12). С. 68-72

С точки зрения синтаксиса этот отрывок представляет собой сложное предложение с разными видами связи и причастным оборотом. В нём присутствуют цитаты и ссылки и отсутствуют вопросы и восклицания.

Особенности выражения межфразовых связей:

1) Введение новых понятий только после воспроизведения вначале предложения тех, что уже известны читателю.

2) Повторение слов для выражения одного и того же понятия в предложениях, связанных друг с другом по смыслу.

3) Употребление как собственно синонимов, так и контекстных синонимов (слов, которые являются синонимами только в данном контексте).

4) Замена существительных местоимениями (но не более двух раз подряд) для обозначения одного и того же предмета речи.

5) Применение причастий (*упомянутый, вышеуказанный, нижеименованный*), прилагательных (*данный*) и словосочетаний (*указанный выше, ранее названный*).

6) Использование порядковых числительных (*первый, второй*) и прилагательных (*следующий, последний*).

7) Разбивка текста на абзацы по тематическому, логическому или структурному признаку.

Комментируя трагические события в Японии, жители регионально-го города эксплицируют ценностные и идеологические установки, традиции поведения, оценки реакции как «своего» российского народа, так и «чужого» японского. Положительно оценивая особенности поведения японцев в чрезвычайных ситуациях, жители провинциального дальневосточного города тем самым указывают на отсутствие подобных качеств у своего, российского народа. И наоборот, подчёркивая свои недостатки, комсомольчане готовы заимствовать ценности, присущие японскому народу.

Шушарина Г. А. Экспликация ценностей россиян в контексте глобализации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2012. № 1 (12). С. 152-154

В вышеприведённом примере используется повторение слов для выражения понятия «свой» – «чужой»; контекстные синонимы (*жители*

регионального города, жители провинциального дальневосточного города, комсомольчане), применяется прилагательное «подобный».

Примечания:

1) Избегание образных средств не означает, что средства выразительности в научном тексте не могут быть использованы совсем. В научно-гуманитарной сфере, исследующей человека, к отдельным словесно-образным средствам языка (сравнениям, метафорам) обращаются для выделения важных смысловых моментов.

Аналогичную позицию занимает В. В. Штепа, который считает, что глобализация избегает тенденции к тотальному однообразию и что с усилением глобальных процессов множество локальных культур и традиций словно бы обретают «второе дыхание».

Чибисова О. В. Молодежные субкультуры в меняющемся мире // Знание. Понимание. Умение. 2012. № 3. С. 198-201

Кроме того, сравнение в науке считается логическим приёмом, направленным на установление сходства и различий явлений или предметов. Сравнение бывает простым и развернутым, образным и лишённым образности.

Синергетический подход проявляется в том, что автор отождествляет текст с физическим телом и обращает внимание на такие его особенности, как масса словесного и грамматического материала, воздействующая на слушателя или читателя; размер текста и составляющих его компонентов, позволяющих ставить проблему соотношения частей в целом, их согласованного (кооперативного) действия в рамках целостного объекта; протяжённость текста, связанная с направленностью движения; необратимость текста во времени и пространстве, выступающая как однонаправленность ориентации физической (материальной) стороны текста.

Малышева Н. В. Москальчук, Г. Г. Структура текста как синергетический процесс. Изд.2. – М., Изд-во Editorial URSS, 2010. – 296 с. // Учёные записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. 2011. № 1-2(5). С. 112-113

2) Иногда возможно использование личных местоимений и глаголов в 1-м лице множественного числа (авторского «мы»). Если исследование для науки малоценно, употребление авторского «мы» может вместо атмосферы скромности создать атмосферу авторского величия.

Для нас особый интерес представляет интерпретация событий, так как именно на этом этапе события и персонажи, излагаемые в новостях, получают дальнейшее освещение, анализируются, обрастают мнениями и оценками, приобретая определённую идеологическую модальность.

Шушарина Г. А. Экспликация авторской оценки (на материале информационных источников «Time» и «The New York Times») // Учёные записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. 2011. № I-2(5). С. 62-68

Оценка, даваемая автором, имеет рационально-логический характер. При этом используются слова и выражения, означающие согласие / несогласие: *нужный, оптимальный, сомнительно, безусловно, позитивный, негативный, трудно согласиться, как убедительно доказал.*

Как справедливо заметил Ю. С. Степанов, противопоставление «свои» – «чужие» пронизывает всю культуру и является «одним из главных концептов всякого коллективного, массового, народного, национального мироощущения» [6, с. 126].

Шушарина Г. А. Экспликация ценностей россиян в контексте глобализации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2012. № 1 (12). С. 152-154

3) Включение в текст вопросительных предложений может быть оправдано стремлением автора привлечь внимание к излагаемому материалу.

Функционирование фразеологических единиц (ФЕ) в лексиконе человека не может быть объяснено с точки зрения традиционной лингвистики. Почему идиомы, обладающие ограниченной как лексической, так и синтаксической продуктивностью, активно трансформируются в речи? Что способствует опознаванию таких модификаций, как «фразеологический осколок» [5], когда «фразеологизм сжимается до “предела” и приближается к пределу словосочетания – слову» [3]?

Малышева Н. В. Экспериментальные исследования фразеологических единиц // Учёные записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. 2012. № IV-2(12). С. 68-72

4) Требование к логичности научного текста может нарушаться появлением в тексте парантез (отступлений), если они необходимы для уточнения мысли.

Влияние музыки на формирование идентичности молодых людей (не только личностной, но и национальной, региональной, культурной, этической, гендерной и т.д.) очевидно и существенно, так как она всегда была и поныне остаётся средством самовыражения человека и рупором, позволяющим ему реализовать свою потребность быть услышанным.

Чибисова О. В. Музыка как средство межкультурной коммуникации // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2011. № 3 (27). С. 77-79

Структура работы – это её условная карта, в которой главное значение придаётся введению, потому что в нём в концентрированной форме представлены основные положения проведённого исследования. Во введении к курсовой работе должны найти отражение следующие основные моменты:

- 1) Актуальность выбранной проблемы.
- 2) Объект и предмет исследования.
- 3) Цель и задачи, способствующие её достижению.
- 4) Методы исследования.
- 5) Материал исследования.
- 6) Научная новизна исследования.
- 7) Практическая значимость работы.

Определение актуальности избранной темы предполагает чёткое изложение совокупности причин, по которым проведение исследования является необходимым, заслуживающим внимания окружающих и нужным в данной области.

Актуальность исследования определяется необходимостью дальнейшей разработки проблемы взаимосвязи языка с сознанием человека и культурой, а также тем, что дрейф конфликта и превращение его из отдельно стоящего феномена межкультурной коммуникации в один из её способов происходит, по нашему мнению, в силу следующих причин и обстоятельств: <...>

Широкова Е. Курсовая работа по ОТМК «Конфликт как способ межкультурной коммуникации»

Объект исследования – это та область относительно однородных фактов, в которой функционирует предмет, сохраняя некие особенности объекта, но тем не менее одновременно проявляя свои специфические черты. Предмет исследования – это то, что непосредственно подвергается анализу, на базе чего делаются выводы. Поэтому предмет всегда более конкретен, чем объект.

Объект исследования – фразеологические единицы английского языка. Предмет исследования – фразеологические единицы с компонентом эмотивом в английском языке.

Замалюдинова М. Курсовая работа по лексикологии английского языка «Фразеологические единицы с компонентом эмотивом в английском языке»

Цель исследования содержит формулировку сути решения основной проблемы, поставленной в заявленной теме курсовой работы. В соответствии с целью следует выделить несколько задач, которые необходимо решить для успешной реализации цели. Это или решение подпроблем,

вытекающих из общей проблемы, или задачи анализа, обобщения, выявления, обоснования, разработки, оценки отдельных аспектов общей проблемы, решение которых ведёт к решению самой проблемы.

Задачи обычно оформляются в виде перечисления: выявить, проанализировать, установить взаимосвязь, выработать, изучить, обобщить, установить, выяснить, доказать, описать, показать, определить, найти, дать рекомендации и т.п. Задачи определяют структуру содержания основной части работы, а заголовки глав и параграфов часто вытекают из формулировок задач работы.

Цель: выявить и описать лингвостилистические средства, способствующие созданию художественного образа вампира.

Задачи:

1) Выполнить обзор теоретической литературы, посвященной рассмотрению таких категорий, как «образ», «художественный образ», «художественный текст».

2) Описать образ вампира на материале лингвокультурологических словарей, мифов, легенд и т.п.

3) Выявить и описать способы создания художественного образа вампира на разных уровнях языка (фонетическом, лексическом, синтаксическом).

Назарова В. Курсовая работа по стилистике английского языка «Лингвостилистические средства создания образа вампира в произведениях Стефани Майер»

Методы исследования представляют собой совокупность действий, направленных на достижение требуемого результата, следовательно, они зависят от поставленной цели работы и от специфики исследуемого материала. Они разделяются на теоретические (изучение и анализ научной литературы и официальных документов, анализ экспериментального материала, обобщение), эмпирические (наблюдение, беседа, тест, изучение продуктов деятельности, анкетирование, эксперимент) и, как правило, применяются комплексно. В отдельную группу следует выделить собственно лингвистические методы исследования, такие как метод рассмотрения языковых средств в пределах данного текста, семантико-стилистический метод, лингвостилистический метод, сопоставительно-стилистический метод, компонентный анализ (разбор слова по его морфемному и морфологическому составу, разбор предложения по составу, толкование слов в нормативном словаре) и контекстный анализ (приём семантико-синтаксического контекста Потемни, стратификационный приём школы Ферса-Холидея; приём операционного контекста, предложенный Колшанским).

Методы исследования: описательный метод, метод статистического анализа, лексикографический метод, этимологический метод, метод классификации.

Матвеев Н. Курсовая работа по лексикологии английского языка «Семантическая структура прилагательного с развитой многозначностью»

К материалу исследования относятся:

- 1) Лингвистические и энциклопедические словари.
- 2) Фразеологический фонд изучаемого языка.
- 3) Речь носителей языка в естественной коммуникативной ситуации.
- 4) Литературные произведения, художественные фильмы, рекламные ролики, карикатуры и т.д.
- 5) Параллельные устные и письменные тексты, созданные профессиональными переводчиками.
- 6) Продукты языковой и культурной деятельности различных групп.
- 7) Результаты анкетирования, интервьюирования и непосредственного наблюдения.

Материалом исследования послужили:

- 1) Словарные статьи из русских, английских и китайских словарей (по 15 единиц) – для определения понятийной стороны концепта «враг».
- 2) Русские, английские и китайские пословицы (по 50 единиц) – для поиска образной составляющей исследуемого концепта.
- 3) Анкетирование носителей русского, английского и китайского языков (90 человек) – для определения реализации разновидностей значения «враг» в когнитивной базе представителей изучаемых лингвокультур.

Орлов В. Ю. Курсовая работа по дисциплине ОТМК «Концепт «Враг» в русской, английской и китайской лингвокультурах»

Новизна исследования должна находиться в тесной связи с актуальностью, обязательно включать в себя предмет, указывать на реализацию цели и задач и соотноситься с основными выводами, помещёнными в заключение. Поскольку курсовая работа – это научная работа ученического типа, её новизна всегда сопряжена с тем конкретным материалом, который подвергался анализу в процессе её выполнения. При описании новизны следует использовать словосочетания «вновь полученный», «отличающийся тем, что», «развивающий ранее известное», «установленный автором» и т.д.

Научная новизна работы состоит в том, что в процессе исследования были использованы критерии классифицирования вербального компонента застолья, не используемые ранее.

Солдатова К. Курсовая работа «Этикет в застолье (на примере русской и китайской лингвокультур)» по дисциплине «Основы теории межкультурной коммуникации»

Практическая значимость работы заключается в возможности её использования в определённых областях прикладной деятельности, определёнными органами и организациями. Следует также оговорить, в какой форме могут быть применены результаты проведённого исследования и рекомендации, данные в работе.

Практическая ценность работы состоит в том, что теоретические положения проведённого исследования и полученные результаты могут применяться при проведении подобных исследований на материале других культур. Результаты работы могут быть использованы при чтении лекций и проведении семинаров по дисциплине «Основы теории межкультурной коммуникации».

Широкова Е. Курсовая работа «Конфликт как способ межкультурной коммуникации» по дисциплине «Основы теории межкультурной коммуникации»

Основная часть курсовой работы состоит из разделов, которые подразделяются на подразделы, причём название разделов не должно дублировать название курсовой работы, а название подраздела – название раздела. Названия разделов и подразделов должны представлять собой простые повествовательные предложения (названия в форме вопросительных или восклицательных предложений свойственны газетной публицистике) и чётко отражать их основное содержание.

Первый раздел традиционно является теоретическим и посвящается анализу базовых понятий и различий, существующих в теории по анализируемому в курсовой работе вопросу. К содержанию теоретического раздела предъявляется ряд требований. Во-первых, в нём нельзя дословно копировать прочитанную литературу, хотя допускается определённый объём цитирования, оформленный соответствующим образом. Изложение имеющихся в науке положений должно показать, что автор не только разобрался в сущности рассматриваемых вопросов, но и имеет собственную точку зрения. Во-вторых, после каждого фактологического примера должна следовать ссылка, указывающая на источник заимствования (автора и название издания, место и год публикации, страницу, с которой взяты нужные сведения).

Например, С. П. Быстрова считает, что мы «можем оценить акт дарения чётного количества цветов как простое незнание некоторых особенностей русской культуры и видеть в нём чистую случайность» [2, с. 73].

Широкова Е. Курсовая работа «Конфликт как способ межкультурной коммуникации» по дисциплине «Основы теории межкультурной коммуникации»

Второй раздел – практический, так как в нём помещаются итоги исследовательских наблюдений, изучения словарных статей, фразеологического фонда, продуктов культурной деятельности носителей языка, анкетирования и лингвистических экспериментов. Важно, чтобы этот материал подавался в контекстной определённости и с соответствующими ссылками и указаниями. Воспроизведение материала должно сопровождаться общими или частными интерпретациями, показывающими взгляд автора на исследуемый материал и демонстрирующими, к какому из отстаиваемых положений он может быть применён, что именно он иллюстрирует, какие мысли или явления показывает, какое место в общей системе занимает. Каждый раздел завершается краткими выводами, сформулированными автором самостоятельно, без использования цитирования.

Во втором разделе, исследовав и структурировав 50 качественных прилагательных английского языка с развитой многозначностью, мы сделали следующие выводы: во-первых, наиболее присущим типом развития семантических связей является смешанный тип с радиальным ветвлением (48 %); во-вторых, основным способом наращивания лексических значений внутри одной единицы является метафорический сдвиг (38,4 %) и расширение значения (31,8 %).

Матвеев Н. Курсовая работа по лексикологии английского языка «Семантическая структура прилагательного с развитой многозначностью»

В заключении необходимо чётко и кратко сформулировать основные выводы, органически вытекающие из содержания работы. Можно повторить основные выводы теоретического и практического разделов, перефразировав их, но лучше сделать более широкое обобщение результатов исследования в целом. По объёму заключение не должно превышать 1-2 страницы. Заключение оформляется двумя основными способами. Первый начинается фразой «результаты проведённого исследования позволяют сделать такие выводы», а далее под цифрами перечисляются выводы. Второй оформляется как связанный текст без рубрикации.

Таким образом, исследовав различные направления формирования имиджа Японии, нам удалось выяснить:

1) Люди формируют свой образ об этой стране через все доступные источники: телевидение, интернет, книги и т.д.

2) На формирование образа Японии также влияет уровень образованности респондентов. <...>

Мирошниченко М. Курсовая работа «Культурный образ Японии в межкультурной коммуникации» по дисциплине «Основы теории межкультурной коммуникации»

Но и первый, и второй способы оформления заключения не допускают того, что повествование будет просто оборвано заключительным выводом. За ним должен следовать еще какой-либо абзац, например, указывающий на перспективы продолжения исследований в данном направлении.

Перспектива исследования состоит в том, чтобы провести более глубокое изучение многообразия видов эмоционального состояния, отраженного во фразеологии, с целью выявления универсальных и национально-специфических черт; уточнения смысловой структуры эмотивных ФЕ, их внутренних и внешних связей.

Замалюдинова М. Курсовая работа по лексикологии английского языка «Фразеологические единицы с компонентом эмотивом в английском языке»

Список использованных источников включает в себя не менее двадцати пяти наименований различных источников, имеющих непосредственное отношение к теме и так или иначе упоминающихся в тексте. Из них 2-3 источника должны быть на иностранном языке, 3-4 источника – не старше трех лет; не более 3 источников – выпущенными до 2000 года. Выявление в тексте статьи цитат и ссылок, не внесённых в список литературы, и, наоборот, наличие в списке источников, не имеющих ссылок в тексте, считается грубейшим нарушением авторских прав.

Приложения являются обязательной частью курсовой работы. Они необходимы, когда автор использует большое количество аналитического и статистического материала, который, будучи помещённым в основную часть, препятствовал бы чтению работы. Поэтому в тексте просто ссылаются на приложение, в котором содержится полная информация. Следует помнить, что таблицы, графики, диаграммы, схемы, независимо от того, включены ли они в основную часть или вынесены в приложения, должны работать на облегчение понимания замысла автора и его аргументации. Каждая систематизированная группа материалов, прилагаемая к курсовой работе, считается отдельным приложением, которые нумеруются по порядку и получают самостоятельное название.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

(справочное)

Материалы свободного ассоциативного эксперимента

...

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

(справочное)

Китайские тосты с переводом на русский язык

...

Солдатова К. Курсовая работа по ОТМК «Этикет в застолье (на примере русской и китайской лингвокультуры)»

Правила оформления студенческих работ изложены в руководящем документе РД ФГБОУ ВПО «КнАГТУ» 013-2013 «Текстовые студенческие работы. Правила оформления», введённом с 29.09.2013 года и размещённом на сайте КнАГТУ по адресу: <https://knastu.ru/page/835>.

Защита курсовых работ происходит до начала экзаменационной сессии. Если студент не представил работу в срок или не защитил её, он не допускается к сдаче семестрового экзамена/зачёта по этой дисциплине. Причины для возврата курсовой работы на доработку и исправление:

- объём цитированного текста составляет более 75 %;
- существуют пробелы в раскрытии основных вопросов темы;
- работа не соответствует требованиям РД ФГБОУ ВПО «КнАГТУ» 013-2013 «Текстовые студенческие работы. Правила оформления».

Во время защиты курсовой работы, продолжающейся 5-7 мин, студент должен изложить её основное содержание, охарактеризовать использованные источники, сформулировать основные выводы. Затем он отвечает на вопросы присутствующих на защите лиц.

Курсовая работа оценивается с учётом качества её написания и результатов защиты по 5-балльной системе по следующим критериям:

- «отлично» выставляется студенту, показавшему глубокие знания, применённые им при самостоятельном исследовании избранной темы, способному обобщить практический материал и сделать на основе анализа выводы;
- «хорошо» выставляется студенту, показавшему в работе и при её защите полное знание материала, всесторонне осветившему вопросы темы, но не в полной мере проявившему самостоятельность в исследовании;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, раскрывшему в работе основные вопросы избранной темы, но не проявившему самостоятельности в анализе или допустившему отдельные неточности в содержании работы;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, не раскрывшему основные положения избранной темы и допустившему грубые ошибки в содержании работы.

Задания по разделу

- 1) Изучите систему методов, приведённую в данном разделе. Кратко сформулируйте их сущность.
- 2) Назовите основные черты научного стиля.
- 3) Составьте список слов и выражений, которые помогут формулировать основные положения введения.
- 4) Раскройте этапы написания курсовой работы.

5) Изучите курсовые работы по лингвистическим основным образовательным программам. Обратите внимание на названия разделов и подразделов, формулирование основных элементов введения, формулирование выводов.

6) Изучите правила оформления текстовых студенческих работ, принятые в университете.

5 Научная публикация

Результаты деятельности исследователя отображаются в научной публикации, главная цель которой – придать их гласности для возможного использования другими исследователями и обозначения приоритета автора публикации в данной области науки. К научным публикациям относятся следующие виды работ: монографии, статьи и тезисы докладов. Монографией называют научный труд, изданный отдельной книгой (не менее 5 печатных листов¹), в котором углублённо и полно разрабатывается специфическая, узконаправленная проблема. Статья – это публикация, содержащая результаты оригинального аналитического и/или экспериментального исследования автора объёмом 0,35-0,8 печатного листа. Тезисы представляют собой краткие (0,1-0,2 печатного листа) материалы предварительного характера, изданные до начала конференции, в которых автор отображает основные положения своего доклада.

В рамках своей научно-исследовательской деятельности студенты пишут тезисы докладов и научные статьи, поэтому остановимся подробнее на этих видах публикаций. Для классической структуры тезисов характерно наличие следующих составляющих: название (заголовок), введение в проблему, изложение основных положений и заключение. В них обычно нет графических изображений (графиков, схем, рисунков), цитирования, а также списка использованной литературы. Структура статьи более сложная, кроме перечисленного в неё входят: аннотация, ключевые слова, методы исследования, различные графические материалы, ссылки на процитированные источники и список литературы. Многие научные издания требуют прилагать к статье библиотечные индексы УДК и ББК, авторский знак, которые помещаются в самом начале публикации.

УДК – это универсальная десятичная классификация, предназначенная для систематизации публикаций в электронном каталоге. ББК – это библиотечно-библиографическая классификация, комбинационная система библиотечной классификации изданий, используемая для организации

¹ Печатный лист является единицей объёма публикации и равен 40 000 печатных знаков (с пробелами). Следовательно, чтобы вычислить объём публикации, необходимо количество знаков разделить на 40 000. Например, статья объёмом 4000 знаков составит 0,1 печатного листа.

библиотечных фондов. Авторский знак – это условное обозначение первого слова, с которого начинается первый элемент библиографического описания (фамилии автора или названия книги). Оно состоит из начальной буквы этого слова и числа, соответствующего первым, а иногда и последующим буквосочетаниям этого же слова. Следует добавить, что на сегодняшний день разработаны сервисы по определению УДК, ББК и авторского знака в поисковых системах Yandex и Google.

Название тезисов или статьи – это ясное и краткое (не более 10 слов) обозначение основного текста публикации. Оно должно быть информативным, отражающим главную тему исследования, привлекающим внимание читателя, но не вводящим его в заблуждение относительно рассматриваемых в публикации вопросов. При переводе названия статьи на английский язык нельзя использовать транслитерацию с русского языка, кроме непере-водимых названий собственных имен, а также непереводимых терминов, известных только русскоговорящим специалистам.

Аннотация статьи – это её краткая (в среднем 50 слов) характеристика, показывающая отличительные особенности и достоинства издаваемой работы с точки зрения её назначения, тематики и новизны. Она позволяет читателю установить свою релевантность к интересующему его вопросу и решить, нужно ли ему обращаться к остальному тексту. Аннотация пишется на русском и английском языках, поэтому для её составления необходимо знать наиболее распространенные клишированные выражения обоих языков (таблица 5).

Таблица 5 – Клишированные выражения на русском языке и их перевод

Русский язык	Перевод
В статье рассматривается проблема	This article discusses the problem
В статье затрагивается тема	The article touches upon
В статье речь идет о...	In this article we are talking about
Статья посвящена комплексному исследованию	The article is devoted to a comprehensive study
Она посвящена пристальному анализу	It is devoted to the close scrutiny of
Целью статьи является анализ	The purpose of this paper is the analysis
В качестве исследовательской задачи авторы определили попытку оценить	As a research problem the authors attempted to assess
Статья подводит некоторые итоги изучения	The article summarizes some of the results of the study
В данной статье предпринята попытка раскрыть основные причины	This article attempts to uncover the underlying causes
Статья раскрывает содержание понятия	The article reveals the content of the concept
В статье рассматриваются ключевые этапы	The article discusses the key steps

Продолжение таблицы 5

Русский язык	Перевод
Особое внимание уделено	Particular attention is paid to
Основное внимание в работе автор акцентирует на...	The focus of the paper is (the author focuses on)...
Основное содержание исследования составляет анализ концепций	The main content of this research is an analysis of the views of researchers
В статье выяснены особенности	The article has clarified the characteristics
Обосновывается идея о том, что...	It substantiates the idea that...
Прослеживается	There is evidence
Автор прослеживает становление	The author traces the emergence
Автор даёт обобщённую характеристику	The author gives a generalized characteristic of
В качестве ключевого доказательства используется	As a key proof ... is used
Обобщается практический опыт	We generalize the experience
Данное направление дополняется также рассмотрением	This direction is also complemented by the consideration
На основе изучения... установлено	Based on the study ... it was found
Автор приходит к выводу, что...	The author comes to the conclusion that...
Вводятся в научный оборот новые данные	It introduces new information into the scientific usage
Работа имеет междисциплинарный характер	The work is interdisciplinary in nature
Такой взгляд будет интересен специалистам в области	Such a view would be of interest to specialists in the field of

Аннотация: Целью настоящей статьи является вскрытие причин коммуникативных сбоев в межкультурной коммуникации, вызванных различной интерпретацией языковых единиц темпоральной семантики. Авторы исследуют время обозначения действия в русской и китайской лингвокультурах, описывают типичные ситуации коммуникативного сбоя и дают рекомендации по их предотвращению.

Abstract: The aim of the given article is the revelation of communicative failure causes in intercultural communication, which are induced by different interpretation of language units with temporal meaning. The authors are researching action token time in Russian and Chinese lingvocultures, describing typical situations of communicative failure and giving the recommendations of their avoidance.

Каминская И. В., Чибисова О. В. Время в межкультурной коммуникации // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2012. № 2. С. 159-161

Ключевые слова не только передают основной смысл публикации, но и являются поисковым образом документа, так как они используются в автоматизированных системах при розыске информации. Поэтому при выборе ключевых слов нужно руководствоваться их потенциальной ценностью как для отражения содержания статьи, так и для её поиска. Ключевыми словами могут быть одиночные слова (существительные, прилагательные, глаголы, наречия) и словосочетания, причём последние должны включать в себя не более двух-трёх словоформ и удовлетворять одному из следующих требований:

- Они должны содержать существительное в качестве опорного слова, или иметь полный синоним, или общепринятую аббревиатуру.

- Значение словосочетания не может быть выведено из значений его компонентов, или его разбивка на составляющие ведёт к потере семантических связей; или какой-нибудь компонент словосочетания не используется в других сочетаниях или используется, но в другом смысле.

Кроме того, падежные формы одиночных существительных, прилагательных и причастий заменяются формой именительного падежа; прилагательные и причастия в единственном числе – формой мужского рода; глаголы – отглагольными существительными или инфинитивом. Следует употреблять устоявшуюся терминологию, общепринятую в данной специальности. В случае повторения одного и того же компонента в последовательности терминов, его опускают и заменяют дефисом (пример: аудио- и видеоматериалы). Аббревиатуры должны сопровождаться соответствующими им полными формами, а сокращения – соответствовать требованиям стандартов в библиографических описаниях. Сервисы по определению ключевых слов, также как и сервисы по определению УДК, ББК и авторского знака, можно найти в Yandex и Google.

Ключевые слова: зоонимы, межкультурная компетенция, практические задания, предотвращение конфликтов.

Keywords: zoonyms, intercultural competence, practical assignments, conflict prevention.

Бусарова К. О., Чибисова О. В. Обучение зоонимам в процессе преподавания китайского языка // Вестник Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина. 2013. № 2. С. 128-138

Во введении в тезисах доклада следует очень коротко сформулировать основную идею, раскрытию которой посвящена публикация, и актуальность исследуемой проблемы. Введение к статье более пространное, в нём обозначается, в первую очередь, с какой целью было проведено исследование и значение изученных научных фактов для решения достаточно важных научно-практических задач. Далее описываются авторитетные предыдущие исследования по рассматриваемой теме, а также проблемы,

которые не были решены в них и которые призвана решить данная публикация. Введение заканчивается указанием новизны исследования, то есть чем конкретно отличаются результаты данной работы от результатов, полученных другими исследователями.

Данная работа посвящена изучению особенностей перевода новостного дискурса информационного ресурса <http://www.bbc.com>, выявлению и типологизации используемых при переводе переводческих трансформаций. Актуальность определяется всё более возрастающим интересом к изучению новых дискурсивных практик в электронном пространстве, особенно иноязычных СМИ.

Королева Д. А., Шушарина Г. А. Особенности перевода текстов новостного дискурса информационного ресурса <http://www.BBC.com> // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 137-138

Затем даётся описание хода исследования и используемых при этом методов, с тем чтобы читатель мог оценить надёжность и аргументированность полученных результатов или, при желании, осуществить аналогичный проект. Если методология проведения исследования стандартна, возможна отсылка к теоретическим источникам или же простое упоминание название метода без описания его сути при условии, что автор не внёс собственные изменения в исходную методику.

В ходе исследования мы произвели выборку фразеологических единиц с компонентом именем собственным, следуя широкому подходу к изучению фразеологизмов, и классифицировали их на основе тематической классификации, параметров которой мы задали сами.

Белимова А. Д., Малышева Н. В. Особенности номинации фразеологических единиц с компонентом именем собственным // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 135

Рекомендуется включать в статью графические материалы, менять шрифты, варьировать размеры букв, выделять фрагменты текста, так как визуальная информация обладает значительным воздействующим потенциалом, позволяет лучше осмыслить результаты исследования и значительно облегчает понимание статистического материала. Однако это не означает, что графические материалы имеют лишь иллюстративное значение, поскольку они являются методом сведения исходной информации в единое целое (т.е. синтезом) и как таковые дают новое представление о предмете исследования. Кроме того, наличие статистических данных является для многих убедительным доказательством качества, глубины и научности осуществлённой деятельности. Основной тип рисунков в научных публикациях – это графики. Графиком называют серию кривых, отражающих зависимость величин, откладываемых по вертикальной оси, от величин,

откладываемых по горизонтальной оси. Другой распространенный тип рисунков – это схемы, призванные пояснить мысль, например, схемы последовательности проведения эксперимента. Но следует помнить, что возможности графических средств не изолированы, а потому необходимо подробно описать, что является на представленном рисунке важным в данный момент, а что потребуется для дальнейшего обсуждения собранного материала. При этом требуется обратить особое внимание на объяснение расхождений между сравниваемыми цифрами (в таблице) или кривыми (на графике), особенно если статистические данные были получены разными способами. Целесообразно также сравнить имеющиеся данные с данными, опубликованными другими авторами.

При составлении текста статьи рекомендуется придерживаться основных функциональных типов, используемых в научной речи, – описания и рассуждения.

Описание (дескриптивное высказывание) – это фиксация результатов исследования с помощью как естественного языка, так и принятых в конкретной науке систем обозначения (символов, матриц, графиков и т.д.). Описание может быть статическим и динамическим. При помощи статического описания подробно изображаются явления действительности посредством перечисления их постоянных или одновременно присутствующих признаков, поэтому основная нагрузка в нём падает на имена существительные и прилагательные, а перечислительный смысл передаётся параллельной связью предложений.

Пословицы могут выступать как средство отражения жизненной позиции, этических норм и принципов поведения автора или героя статьи. Пословицы выступают как средство аргументации автором или героем статьи своей точки зрения, средство воздействия на адресата с целью убеждения. Пословицы вызывают у адресата речи ассоциации, которые не контролируются и возникают на подсознательном уровне.

Губина Е. В., Шушарина Г. А. Экспрессивная функция пословиц в газетном дискурсе // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 136

Одной из разновидностей статического описания является характеристика – краткое, но верное описание главных отличительных качеств, черт, свойств явлений действительности, предмета или человека. Характеристика основывается на выборе из множества свойств, присущих описываемому объекту, самого главного, существенного, определяющего.

Межъязыковая асимметрия плана содержания заключается в несовпадении объёма значений, стилистических, эмоционально-оценочных коннотаций, в различной денотативной соотнесённости и т.п. Межъязыковая асимметрия плана содержания множества диалексов не абсолютна и может иметь несколько степеней, за которыми стоят различные

типы отношений семантического, стилистического и даже структурного несоответствия.

Кружкова О. А., Малышева Н. В. Генерализация как переводческий приём при межъязыковой асимметрии на примере японских сериалов // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 138

Динамическое описание служит для воссоздания определённого процесса (проведения эксперимента, опыта, наблюдения), протекающего в ограниченный интервал времени в ограниченном пространстве. Смысловая нагрузка при динамическом описании падает на фиксацию пошагового характера действий, их взаимообусловленности, что находит отражение в его структуре в виде сменяющихся частей, придавая ему тем самым перечислительный характер. В динамическом описании широко используются вводные и модальные слова, единый временной план, однородные компоненты.

Для выявления существенных особенностей употребления языковых единиц, обозначающих время, мы использовали собственные наблюдения, а также интервьюирование русских студентов, проживавших в Китае, и китайских студентов, обучающихся в России. Полученный материал был описан и систематизирован, что позволило на основании интерпретации выявленных частных языковых фактов сделать обобщённые выводы. В результате было выделено несколько наиболее типичных ситуаций коммуникативного сбоя, остальные, очень похожие на них, мы решили опустить.

Каминская И. В., Чибисова О. В. Время в межкультурной коммуникации // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2012. № 2. С. 159-161

Иногда описание включает в себя элементы рассуждения, но функционирование последнего в этом случае носит подчинённый характер и направлено на решение основной задачи – описания явления.

Нужно также сказать об особенностях китайских пословиц. По-китайски они называются чэньюй 成语 и состоят обычно из четырёх слогов, хотя бывает и больше. Основной костяк чэньюев составляют выражения, оставшиеся от вэньяня 文言 – древнекитайского письменного языка. Так как вэньянь имеет очень мало общего с современным языком, понять смысл многих чэньюев путём осмысления составляющих иероглифов бывает весьма затруднительно.

Каминская И. В., Чибисова О. В. Время в межкультурной коммуникации // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2012. № 2. С. 159-161

Описание используется в теоретической части статьи при обзоре литературы исследуемой проблемы и в практической части – при комментировании хода исследования и анализе экспериментального материала. Тем не менее следует помнить, что чрезмерное использование описаний портит научное изложение, так как мешает читателю следовать логике авторского рассуждения.

Рассуждение – это разъяснение какой-либо мысли до степени её очевидной ясности, раскрытие причинно-следственных связей событий или явлений, развитие какой-либо гипотезы, её подтверждение/опровержение или оценка. Рассуждение строится по определённой схеме, позволяющей прийти логическим путём к новому суждению или аргументировать высказанное ранее: исходное положение → его интерпретация → вытекающий из неё вывод. Структура рассуждения представляет собой ряд предложений, связанных отношениями логической последовательности.

К подтипам рассуждения относятся объяснение, доказательство, опровержение, подтверждение и обоснование.

Объяснение – это рассуждение, содержащее информацию, необходимую для вывода из неё описания феномена. Оно служит, прежде всего, не целям подтверждения справедливости/ложности теоретического положения, а раскрытию причин реальных явлений, сущности изучаемого объекта.

Так, например, соматизм «печень» играет важную роль во фразеобразовании в японском языке, что принципиально отличает его от русского и английского аналогов. Это произошло в силу того, что в сознании японцев печень является, как сердце и живот, средоточием духовных сил человека.

Титова П. А., Малышева Н. В. Соматические фразеологические единицы в восприятии носителей русского, английского и японского языков // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 140

Доказательство – это процесс установления истинности тезиса, подтверждение достоверности суждения при помощи логических рассуждений, имеющих дедуктивный характер. Оно представляет собой цепочки верных умозаключений, ведущих от исходных суждений (посылок, достоверность которых устанавливается заранее) к заключительному тезису.

Итоги данной классификации показали, что фразеологических единиц, обозначающих человека, больше, чем других. Следовательно, фразеологические единицы с компонентом именем собственным в большинстве случаев будут характеризовать или называть человека.

Белимова А. Д., Малышева Н. В. Особенности номинации фразеологических единиц с компонентом именем собственным // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 135

Опровержение – это разновидность доказательства, служащая для установления ложности тезиса, а подтверждение (эмпирическое доказательство) – для установления его истинности посредством подкрепления фактами.

На страницах российских СМИ в качестве языковых реализаций имени концепта используют различные наименования. Так, имя США используется в 57 % случаев, слово Америка употребляется 32 % всех примеров. Кроме того, российские СМИ называют исследуемую страну как Штаты (4 % от всех словоупотреблений), Запад в 1,3 % случаев. Интересно, что в качестве синонимичного к «Западу» используется выражение «За океаном» (0,3 %).

Зорина В. В., Шушарина Г. А. Актуализация концепта «Америка» в современных российских СМИ // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 136

Обоснование – это установление целесообразности действия, приведение убедительных аргументов, в силу которых следует принять тезис.

Тот факт, что студенты дали менее половины правильных ответов, также говорит о том, что студенты не имеют достаточного представления о культуре, фразеологии и зоонимике китайского языка, что является сильным препятствием для эффективного общения на китайском языке. Поэтому мы разработали ряд заданий, направленных на изучение студентами китайских зоонимов с целью улучшения их знаний языка и культуры Китая, а следовательно, формирования их межкультурной компетенции.

Бусарова К. О., Чибисова О. В. Обучение зоонимам в процессе преподавания китайского языка // Вестник Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина. 2013. № 2. С. 128-138

Последовательности и связности рассуждения способствует употребление таких языковых средств, которые выражают следующие виды координации предложений между собой:

1) Последовательность изложения мыслей: вводные слова (*прежде всего, во-первых, значит*); наречия (*вначале, теперь, затем*), глаголы (*рассмотрим далее, продолжим*) и т.д.

При переводе данного предложения переводческая трансформация применена дважды. Во-первых, добавлено конкретизирующее подлежащее словосочетание, во-вторых, осуществлено добавление придаточного предложения, отсутствующего в оригинале.

Королева Д. А., Шушарина Г. А. Особенности перевода текстов новостного дискурса информационного ресурса <http://www.BBC.com> // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 137-138

2) Переход от одной мысли к другой (*перейдём к, прежде чем перейти к, рассмотрим, остановимся на, рассмотрим, обратимся к, необходимо остановиться на*).

В качестве примера можно рассмотреть значения слова «ключ» в данных языках. Применяв метод семного анализа, мы выяснили, что основные значения слова «ключ» насчитывают семы «предмет», «открывает что-то» или «даёт доступ к чему-то».

Садкеева Н. А., Малышева Н. В. Полисемия в английском, французском, немецком и русском языках // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 139

3) Дополнение информации (*вместе с тем, там же, кроме того, также, тоже, здесь же, между тем, в частности*).

Так, русские и англичане принадлежат в большинстве своём к христианству, а японцы – к буддизму или синтоизму. Кроме того, имеет место быть и географический аспект.

Гончарова Е. М., Шушарина Г. А. Актуализация концептов «жизнь-смерть» в паремологии английского, русского и японского народов // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 136

4) Указание на соотношение отдельных отрезков текста: местоимения и прилагательные (*вышеизложенный, означенный, этот, тот, данный*), вводные слова и обороты (*с одной стороны, с другой стороны, в действительности, в частности,*), глаголы (*сформулировать, доказать, охарактеризовать, сделать вывод*), наречия (*в действительности, подобно, только*) и т.д.

Мы идеализируем эту страну, но в реальной Японии существует множество проблем, которые не демонстрируются нам, но, с другой стороны, тот, кто хочет знать больше, найдёт об этом достаточно информации.

Мирошниченко М. Г., Чибисова О. В. Стереотипы о Японии и японцах // Общественные науки. 2012. № 2. С. 192-199

5) Сопоставление и противопоставление фактов (*наряду с этим, однако, как бы ни, столько же, вопреки, между тем, несмотря на, зато, в отличие от, при этом, в то время как, хотя, так же, тем не менее*).

Однако в английских и русских субтитрах к японским сериалам при переводе данных слов широко используется приём генерализации, т.е. между «koі» и «ai» не проводится чёткого разграничения, и оба этих слова в большинстве случаев интерпретируются переводчиком с помощью более общего понятия «love».

Кружкова О. А., Малышева Н. В. Генерализация как переводческий приём при межъязыковой асимметрии на примере японских сериалов // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 138

б) Внутритекстовые отсылки: наречия (*уже, снова, выше, предварительно*), глаголы (*вернуться к, напомнить*), безличные конструкции (*как уже говорилось выше, как было указано, известно, что*), ссылки (*см. об этом ниже*).

Как мы уже отметили, смысл концепта удачи может передаваться через другие понятия. Так как удача в китайской культуре связана с процветанием, то, например, лексема «吉利» вполне может описывать удачливое/успешное состояние дел.

Товбаз А. А., Чибисова О. В. Концепт «Удача» в русской и китайской культурах // Общественные науки. 2012. № 1. С. 56-65

7) Причинно-следственные отношения, подведение итога: вводные слова и наречия (*в заключение, итак, таким образом, значит*), глаголы (*резюмировать, отметить, заключить, сделать вывод*).

Итак, в ходе данного психолингвистического эксперимента было доказано, что факторами, влияющими на восприятие носителями английского языка в ситуации учебного билингвизма соматических ФЕ с компонентом «голова», являются следующие: внутренняя форма и образность ФЕ; компонентный состав (а именно сильная лексема) ФЕ; её структура.

Краснолуцкая Ю. Е., Малышева Н. В. Факторы, влияющие на успешную интерпретацию ФЕ // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 138

8) Отношение автора (*видимо, конечно, действительно, надо полагать, возможно, разумеется, вероятно, по мнению, по сообщению, по сведениям, по данным*).

Интересным также является использование образов животных при описании жизни или смерти.

Гончарова Е. М., Шушарина Г. А. Актуализация концептов «жизнь-смерть» в паремииологии английского, русского и японского народов // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 136

Для иллюстрации тезисов автора, подтверждения приведённых им доводов, критики или оспаривания аргументов других авторов часто используется цитирование. Цитата – это прямое заимствование фрагментов работ других исследователей, обычно классиков той или иной научной школы, включённое в собственный текст с обязательной ссылкой на источник. Наиболее авторитетными источниками информации считаются научные публикации, изданные за последние 3-5 лет. Их компетентность определяется, в том числе, по импакт-фактору журнала, по индексу цитирования статьи и индексу цитируемости её автора. При теоретической разработке научной проблемы важно также показать знание классических трудов в исследуемой области. Цитирование является демонстрацией того, что пишущий в курсе

достижений, сделанных в избранной им области науки, что придаёт его тексту объективность, серьёзность и вызывает больше доверия у читателя.

С другой стороны, излишнее старание обогатить собственный текст цитатами из работ других авторов приводит к обратному результату. Объёмное цитирование, то есть цитирование больших отрывков текста или приведение нескольких цитат суммарно большого объёма из одного источника, не только свидетельствует о несамостоятельности всей работы в целом, но и бывает достаточным для обвинения автора в плагиате и, следовательно, в нарушении авторских прав других исследователей. Такие статьи, даже если они уже опубликованы в журнале, изымаются его редакцией, и об этом факте ставится в известность не только автор статьи, но и учёные, рекомендовавшие её к публикации, и организация, в которой выполнялась работа. Чтобы не допустить объёмного цитирования чужого текста, следует использовать парафразу – близкий к тексту пересказ мыслей автора.

Главными требованиями, предъявляемыми академическим этикетом к цитированию, являются его точность и уместность. Чтобы избежать искажения смысла цитаты, нужно брать логически законченный фрагмент текста, а не выдергивать фразы или отдельные словосочетания из контекста. Необходимо избегать цитат, авторство которых не проверено или в которых содержатся общеизвестные истины. От цитирования лучше отказаться, если нет убеждённости, что в каждом конкретном месте необходима именно данная цитата. Не стоит также забывать о проведении теоретического анализа цитируемого текста и представлении позиции автора по исследуемому вопросу.

Короткая цитата должна быть выделена в тексте публикации кавычками, протяжённая цитата, занимающая больше одного абзаца, – графически (набором текста иным шрифтом, с втяжкой, помещением на фоне другого цвета). Если в цитате опущены слова или предложения, то ставятся знаки в виде многоточия (...) или многоточия в угловых скобках (<...>). После цитаты идет ссылка – указание на источник приводимой информации. Она может оформляться несколькими способами в зависимости от требований конкретного научного журнала: в круглых скобках внутри самого текста; в нижней части страницы с полными выходными данными; в квадратных скобках с номером источника в списке литературы и страницы.

В электронном словаре «Lingvo» также есть определения лексемы «удача»: 1) Совокупность благоприятных, способствующих успеху обстоятельств, счастливый случай. 2) Большое достижение в какой-либо деятельности; творческая находка¹.

¹ Давид, Я. Электронный словарь Lingvo / Я. Давид, А. Москалев : 1996-2010.

Товбаз А. А., Чибисова О. В. Концепт «Удача» в русской и китайской культурах // *Общественные науки*. 2012. № 1. С. 56-65

В разделе «Заключение» необходимо представить основной вывод (или выводы) проведённого исследования, то есть передать главные мысли публикации в сжатом виде, используя при этом другие формулировки. Многие авторы избегают писать об экспериментах с отрицательным результатом, что является нежелательным, потому что они часто не менее показательны, чем эксперименты с положительным исходом. Кроме того, в заключение включаются вытекающие из работы рекомендации, а также определяются новые направления дальнейших исследований в данной области.

На основе полученных данных мы сделали вывод, что исследуемые нами ФЕ имеют три уровня обобщения. Первый уровень составляют фразеологизмы, обозначающие людей. При этом происходит перенос значения качества конкретного человека из прошлого на фразеологизм, который имеет собирательное значение. Второй уровень образован фразеологическими единицами, номинирующими деятельность человека. И третий, наивысший уровень абстракции имеют ФЕ, не обозначающие человека.

Белимова А. Д., Малышева Н. В. Особенности номинации фразеологических единиц с компонентом именем собственным // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 135

Список литературы – это перечень книг, журналов, публикаций, использованных автором при написании статьи, с указанием их основных данных, таких как фамилия и инициалы автора, название книги/журнала, место издания, название издательства, год издания, количество страниц. Требования к последовательности его формирования могут быть следующими: по алфавиту фамилий авторов или названий документов; в порядке их упоминания в тексте; по значимости документов (нормативные акты, документальные источники, монографии, статьи, другая литература).

Что касается технической стороны оформления публикации, то она оговаривается редакциями научных журналов в разделе «Для авторов». Там же можно найти информацию о самом журнале, его профиле и проводимой им политике.

Журнал публикует статьи, отражающие результаты оригинальных теоретических и/или экспериментальных исследований, а также обзоры и дискуссионные статьи по следующим направлениям (разделам): <...>.

Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского

Рукописи, представляемые в Вестник Адыгейского государственного университета, оцениваются исходя из их научного содержания, а не по расовому, национальному или половому признаку, этнической принадлежности, политическим и религиозным убеждениям авторов.

Вестник Адыгейского государственного университета

Рекомендуемый список журналов:

- 1) Вестник Адыгейского государственного университета. – Режим доступа: <http://www.vestnik.adygnet.ru/news.php>. – Загл. с экрана.
- 2) Вестник Бурятского государственного университета. – Режим доступа: <http://www.bsu.ru/?src=390>. – Загл. с экрана.
- 3) Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. – Режим доступа: <http://new.volsu.ru/structure/manag/publishing/vestniki/>. – Загл. с экрана.
- 4) Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Режим доступа: <http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/>. – Загл. с экрана.
- 5) Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – Режим доступа: <http://www.islu.ru/ru/izdatelskaya-deyatelnost-0>. – Загл. с экрана.
- 6) Вестник Ленинградского Государственного университета имени А.С. Пушкина. Серия Филология. – Режим доступа: http://lengu.ru/pages/herald/vestnik/for_auth.php. – Загл. с экрана.
- 7) Вестник Московского городского педагогического университета. Серия Филология. Теория языка. Языковое образование. – Режим доступа: <http://www.mgpu.ru/subdivision.php?subdivision=242>. – Загл. с экрана.
- 8) Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия Филологические науки. – Режим доступа: <http://www.linguanet.ru/science/publishing/>. – Загл. с экрана.
- 9) Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – Режим доступа: http://msupublishing.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=58&Itemid=. – Загл. с экрана.
- 10) Вестник Московского университета Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Режим доступа: http://msupublishing.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=66&Itemid=. – Загл. с экрана.
- 11) Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – Режим доступа: http://msupublishing.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=72&Itemid=. – Загл. с экрана.
- 12) Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – Режим доступа: <http://rfr.psu.ru/>. – Загл. с экрана.
- 13) Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Режим доступа: <http://www.pglu.ru/vestnik/>. – Загл. с экрана.
- 14) Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Лингвистика. – Режим доступа: <http://www.rudn.ru/index.php?pages>. – Загл. с экрана.
- 15) Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Вопросы образования: языки и специальность. – Режим доступа: <http://www.rudn.ru/index.php?pages=1023>. – Загл. с экрана.

16) Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – Режим доступа: <http://vestnik.unipress.ru/>. – Загл. с экрана.

17) Вестник Сургутского государственного педагогического университета. – Режим доступа: http://www.surgpu.ru/vestnik_surgpu. – Загл. с экрана.

18) Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – Режим доступа: <http://vestnik.tsutmb.ru/old/index.php?module>. – Загл. с экрана.

19) Вестник Томского государственного педагогического университета. – Режим доступа: <http://vestnik.tspu.ru/>. – Загл. с экрана.

20) Вестник Томского государственного университета. – Режим доступа: <http://vestnik.tsu.ru/vestnik/>. – Загл. с экрана.

21) Вестник Тюменского государственного университета. – Режим доступа: <http://www.utmn.ru/sec/597>. – Загл. с экрана.

22) Вестник Челябинского государственного университета. Серия Филология. Искусствоведение. – Режим доступа: <http://www.lib.csu.ru/elbibl/vestnik.shtml>. – Загл. с экрана.

23) Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия Лингвистика. – Режим доступа: <http://www2.susu.ac.ru/ru/science/>. – Загл. с экрана.

24) Вопросы филологии. – Режим доступа: <http://journal.mosipnyaz.com/>. – Загл. с экрана.

25) Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и Дальнем Востоке. – Режим доступа: http://gisdv.fentu.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=13&Itemid=2. – Загл. с экрана.

26) Гуманитарные науки в Сибири. – Режим доступа: <http://www.sibran.ru/gumnw.htm>. – Загл. с экрана.

27) Известия Алтайского государственного университета. Серия Педагогика и психология. Право. Филология и искусствоведение. – Режим доступа: http://www.asu.ru/structure/journals/izv_agu/. – Загл. с экрана.

28) Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия Филологические науки. – Режим доступа: <http://vspu.ru/izvestiya>. – Загл. с экрана.

29) Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Серия Общественные и гуманитарные науки. – Режим доступа: <http://www.herzen.spb.ru/main/nauka/1297772316/>. – Загл. с экрана.

30) Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Серия Аспирантские тетради. – Режим доступа: <http://www.herzen.spb.ru/main/activity/science/izvestiya>. – Загл. с экрана.

31) Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. – Режим доступа: http://www.sgu.ru/massmedia/izvestia_pj. – Загл. с экрана.

32) Известия Уральского государственного университета. Серия 2. Гуманитарные науки. – Режим доступа: http://proceedings.usu.ru/?base=about&doc=manuscript_hum.html. – Загл. с экрана.

33) Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования». – Режим доступа: <http://science.vgi.volsu.ru/index.php/the-news/2009-09-15-18-52-39/>. – Загл. с экрана.

34) Приволжский научный журнал. – Режим доступа: <http://www.pnj.nngasu.ru/>. – Загл. с экрана.

35) Сибирский филологический журнал. – Режим доступа: <http://www.sibran.ru/sibphil.htm>. – Загл. с экрана.

36) Филология и человек. – Режим доступа: http://www.asu.ru/structure/journals/phil_home/. – Загл. с экрана.

37) Язык и культура. – Режим доступа: <http://vestnik.tsu.ru/language/>. – Загл. с экрана.

Задания по разделу

1) Изучите используемые в пособии научные статьи, обратите внимание на вводную, основную и заключительную части статей. Выделите в каждой части предложения, которые выражают основную мысль.

2) Попытайтесь самостоятельно предложить варианты аннотаций к некоторым используемым в пособии статьям.

3) Составьте ключевые слова к некоторым научным статьям.

6 Выпускная квалификационная работа

6.1 Общие положения

В соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования по направлению подготовки «Лингвистика», положением об итоговой государственной аттестации выпускников ФГБОУ ВПО «КнАГТУ» каждый студент по завершении основной образовательной программы выполняет выпускную квалификационную работу в форме выпускной квалификационной работы (бакалавры), дипломной работы (специалисты) и магистерской диссертации (магистранты).

Выпускная квалификационная работа (далее ВКР) представляет собой самостоятельно выполненное законченное научное исследование по выбранной актуальной для современного научного знания проблеме, обла-

дающее научной новизной, характеризующееся теоретической и практической значимостью. Защита ВКР происходит публично на заседании государственной аттестационной комиссии (ГАК).

Выпускная квалификационная работа бакалавра – теоретическое и/или экспериментальное исследование одной из актуальных тем в области будущей профессиональной деятельности, в которой выпускник демонстрирует уровень владения необходимыми теоретическими знаниями, практическими умениями и навыками, позволяющими ему самостоятельно решать профессиональные задачи.

Дипломная работа – выпускная квалификационная работа студента, содержанием которой является исследование объекта, а результатом – формулировки выявленных тенденций, закономерностей, технические, методические либо иные рекомендации и т.п.

Магистерская диссертация – научно-исследовательская работа, подготовленная для публичной защиты, призванная подтвердить способность выпускника самостоятельно вести научный поиск с использованием теоретических знаний и практических навыков, выявлять и формулировать профессиональные проблемы, применять методы и приёмы их решения. Результаты магистерской диссертации заключаются в уточнении содержания известных научных трудов, модификации уже известных методик и т.д.

При выполнении ВКР обучающиеся должны показать способность, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Научно-исследовательский уровень ВКР должен отвечать соответствующей программе обучения и демонстрировать наличие сформированных в процессе освоения образовательной программы общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с перечнем компетенций, содержащихся в федеральном государственном образовательном стандарте по направлению подготовки «Лингвистика».

6.2 Порядок разработки и выбора темы выпускной квалификационной работы

Тематика ВКР разрабатывается на выпускающей кафедре не позднее 20 сентября текущего учебного года и утверждается на заседании кафедры. Перечень тем является примерным, и студент может предложить собственную тему с обязательным обоснованием целесообразности её разработки. При выборе темы студенту рекомендуется руководствоваться собственными научными и практическими интересами, а также учитывать предыдущие научные проекты, например, курсовые работы, выполненные в течение срока освоения основной образовательной программы.

Выбранные из перечня темы утверждаются приказом ректора университета. После утверждения темы студент получает задание на ВКР за подписью научного руководителя и заведующего кафедрой. Задание включает в себя тему работы, дату утверждения приказа о темах ВКР, срок сдачи законченной работы, гипотезу исследования, цель и задачи исследования, материал исследования, дату выдачи задания.

Вся работа по выбору темы, её утверждению и выдаче задания должна быть закончена к концу первого семестра четвёртого курса – для бакалавров, пятого курса – для специалистов, первого года обучения – для магистрантов.

Студент имеет возможность изменить тему ВКР, но не позднее чем по истечении 1/3 срока, отведённого на подготовку ВКР, по решению кафедры на основании заявления студента. Изменение темы оформляется приказом ректора.

6.3 Руководство выпускной квалификационной работой

Непосредственное руководство ВКР осуществляет научный руководитель из профессорско-преподавательского состава выпускающей кафедры, имеющий учёную степень и/или учёное звание.

При необходимости могут быть назначены консультанты ВКР.

Допускается одновременное руководство не более чем тремя магистерскими диссертациями.

Научный руководитель обязан осуществлять руководство ВКР, в том числе:

- оказывать консультационную помощь студенту в определении окончательной темы ВКР, в подготовке плана выполнения ВКР, графика выполнения ВКР, в подборе научной литературы и проведении теоретических и эмпирических исследований для получения оригинального исследовательского материала;
- содействовать в выборе методологии исследования;
- осуществлять систематический контроль над ходом выполнения ВКР в соответствии с планом и графиком её выполнения;
- информировать заведующего кафедрой и/или деканат факультета в случае несоблюдения студентом графика выполнения ВКР;
- предоставлять квалифицированные рекомендации по содержанию ВКР;
- производить оценку качества выполнения ВКР в соответствии с предъявляемыми к ней требованиями (отзыв руководителя).

С целью выявления готовности студента к защите целесообразно проводить на заседании кафедры предзащиту ВКР.

По завершении работы над исследованием научный руководитель представляет письменный отзыв на работу студента. Отзыв руководителя

представляет собой анализ качества исследования. В отзыве даётся заключение о степени соответствия выполненной ВКР заданию, оценивается проявленная самостоятельность при выполнении работы, ритмичность и дисциплинированность в работе, умение пользоваться литературным материалом, индивидуальные особенности студента, перечисляются положительные стороны ВКР и её недостатки. Руководитель ВКР в обязательном порядке проводит анализ представленной студентом законченной работы по системе «Антиплагиат», результаты проверки указываются в отзыве руководителя.

6.4 Этапы подготовки выпускной квалификационной работы

Подготовка ВКР включает несколько этапов (таблицы 6, 7):

- предварительная работа по определению проблемы, цели, задач, структуры и перспектив исследования;
- поиск, отбор и систематизация опубликованных актуальных отечественных и зарубежных научных источников по теме ВКР;
- сбор корпуса примеров;
- выбор методов и приёмов анализа собранных примеров;
- составление плана работы;
- собственно исследование;
- анализ и обобщение результатов исследования;
- оформление текста работы в соответствии с установленными требованиями университета.

Таблица 6 – Примерный календарный график подготовки ВКР и дипломной работы

Разделы ВКР	Дата выполнения
1) Обсуждение и выбор темы	Сентябрь, октябрь
2) Утверждение темы	Ноябрь
3) Предварительная работа над темой. Выдача задания	Ноябрь-декабрь
4) Продолжение работы над темой (подробный график составляет научный руководитель)	Декабрь-май
5) Предзащита ВКР (дипломной работы)	Апрель
6) Предоставление готовой работы научному руководителю на отзыв	Май-июнь (1-я неделя)
7) Прохождение нормоконтроля	Июнь (1 – 2-я неделя)
8) Предоставление работы на подпись заведующего кафедрой	Июнь (2-я неделя)
9) Рецензирование работы	Июнь (3-я неделя)
10) Предоставление работы с сопроводительными документами в ГАК	Не позднее чем за неделю до защиты

В ходе подготовки ВКР обязательно представление предварительных научных результатов на научных студенческих конференциях, в форме отчёта на заседании выпускающей кафедры и научно-исследовательском семинаре.

Таблица 7 – Примерный календарный график подготовки магистерской диссертации

Этапы подготовки магистерской диссертации	Дата выполнения
1) Обсуждение и выбор темы	Сентябрь-октябрь первого года обучения
2) Утверждение темы	Ноябрь-декабрь первого года обучения
3) Предварительная работа над темой. Выдача задания	Ноябрь-декабрь первого года обучения
4) Продолжение работы над темой (подробный график составляет научный руководитель)	Декабрь первого года обучения – май второго года обучения
5) Предзащита магистерской диссертации	Апрель второго года обучения
6) Предоставление готовой работы научному руководителю на отзыв	Май-июнь второго года обучения (первая неделя)
7) Прохождение нормоконтроля	Июнь второго года обучения (первая-вторая неделя)
8) Предоставление работы на подпись заведующего кафедрой	Июнь второго года обучения (вторая неделя)
9) Рецензирование работы	Июнь второго года обучения (третья неделя)
10) Предоставление работы с сопроводительными документами в ГАК	Не позднее чем за неделю до защиты

Детальный календарный график подготовки ВКР сообщается соискателю научным руководителем в год подготовки ВКР, поскольку он согласуется с графиком учебного процесса. В приложении Б представлен дневник выпускника.

6.5 Требования к структуре и оформлению выпускной квалификационной работы

Содержание работы отражает исходные предпосылки научного исследования, весь его ход и полученные результаты. Выпускная квалификационная работа не может быть компилятивной и описательной. Содержание ВКР характеризуется обязательным наличием дискуссионного (полемиического) материала. Содержание работы должно удовлетворять

современному состоянию научного знания и квалификационным требованиям, предъявляемым к подготовке бакалавра, специалиста или магистра.

Структура ВКР является формой организации научного материала, отражающей логику исследования, обеспечивающей единство и взаимосвязанность всех элементов содержания. Структура работы должна соответствовать критериям целостности, системности, связности и соразмерности (соответствия объёма фрагмента текста его научной ёмкости).

Обязательными структурными элементами ВКР являются: введение, основная часть, заключение, список использованных источников, приложение.

Структура *Введения* должна содержать следующие элементы: актуальность исследования, объект исследования, предмет исследования, цель исследования, задачи исследования, материал исследования, методы исследования, новизна исследования, апробация работы, структура работы. При этом очень важно соблюдать указанный порядок следования структурных элементов введения. Объём введения составляет 2-3 страницы для бакалаврской выпускной квалификационной работы и дипломной работы, 3-4 страницы – для магистерской диссертации.

Актуальность представляет собой ценность, приоритетность разрабатываемой проблемы среди других проблем. При формулировании актуальности желательно указать на типичность и частотность изучаемого явления, что подтверждает его важность для современного научного знания.

Концепт «враг» является одной из основных категорий, которая обладает одновременно и универсальными, и национально-специфическими особенностями. Сравнение способов его реализации в русской, американской и китайской лингвокультурах будет способствовать выявлению данных особенностей, и, следовательно, повышению эффективности общения представителей данных культур. В этом и заключается **актуальность исследования**.

Орлов В. Дипломная работа «Концепт «Враг» в русской, английской и китайской лингвокультурах» (руководитель Чибисова О. В., кандидат культурологии, доцент)

Актуальность исследования в первую очередь связана с существующей в научном обществе потребностью более глубокого рассмотрения социальных аспектов перевода, а именно перевода как социально-детерминированного коммуникативного процесса. Отражение социального мира в процессе межъязыковой коммуникации является одним из существенных социолингвистических аспектов перевода.

Сиса А. Дипломная работа на тему «Социально-детерминированная вариативность английского языка в переводе на русский язык» (руководитель Шушарина Г. А., кандидат филологических наук, доцент)

Объектом исследования является та часть реального мира, которая познаётся, исследуется и (или) преобразуется при выполнении ВКР [7, с. 90].

Предмет исследования находится в рамках объекта, это те его стороны и свойства, которые непосредственно рассматриваются в данном исследовании.

Объектом исследования являются лингвокультурный концепт «время».

Предметом исследования является лингвистическая реализация концепта «время» в русском и китайском языках.

Каминская И. Выпускная квалификационная работа «Восприятие времени в русской и китайской лингвокультурах» (руководитель Чибисова О. В., кандидат культурологии, доцент)

Объектом нашего исследования становятся американские ситкомы и их русскоязычные адаптации. **Предметом** – типичные и уникальные черты и особенности процесса их адаптации.

Анкудинова М. Дипломная работа «Национально-культурные особенности адаптации англоязычных комедий на российском телевидении» (руководитель Малышева Н. В., кандидат филологических наук, доцент)

Объектом настоящего исследования являются зоонимы.

Предметом выступают особенности восприятия зоонимов носителями русской и китайской лингвокультур.

Бусарова К. О. Магистерская диссертация «Зоонимы в межкультурной коммуникации» (руководитель Малышева Н. В., кандидат филологических наук, доцент)

Целью исследования является решение поставленной научной проблемы, получение нового знания о предмете и объекте исследования.

Задачи исследования определяются поставленной целью (гипотезой) и представляют собой конкретные последовательные этапы (пути и средства) решения проблемы. Описание решения задач составляет разделы ВКР. Заголовки разделов формулируются на основе формулировки задач предпринимаемого исследования.

Целью исследования является определение сходства и различия в понимании и оценке «врага» носителями русского, английского и китайского языков.

Для достижения данной цели в ходе исследования ставились следующие **задачи**:

1) Проанализировать существующие точки зрения на проблему исследования.

2) Определить место и роль исследуемого лингвокультурного явления в современной гуманитарной науке.

3) Описать изученный материал и классифицировать его в соответствии с теоретическими положениями, на основе которых базируется исследование.

4) Выявить культурно-универсальные и национально-специфические особенности понимания и оценки «врага» в русской, английской и китайской лингвокультурах.

Орлов В. Дипломная работа «Концепт «Враг» в русской, английской и китайской лингвокультурах» (руководитель Чибисова О. В., кандидат культурологии, доцент)

Цель исследования состоит в выявлении способов сохранения социально-детерминированной вариативности английского языка в переводе на русский язык.

Поставленная цель обуславливает необходимость решения ряда конкретных задач:

- 1) Сделать обзор теоретической литературы по теме исследования.
- 2) Выявить и охарактеризовать случаи социально-детерминированной вариативности в английском языке.
- 3) Выполнить сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на предмет достижения эквивалентности перевода.

Сиса А. Дипломная работа «Социально-детерминированная вариативность английского языка в переводе на русский язык» (руководитель Шушарина Г. А., кандидат филологических наук, доцент)

Под *материалом* исследования понимается вся совокупность непосредственно используемых в работе источников, несущих информацию о предмете исследования. К ним могут относиться опубликованные материалы, которые содержатся в официальных документах, публицистические и рекламные тексты, научная и художественная литература, справочно-информационные, библиографические, статистические издания и т.п. Особая разновидность источников – кино- и видеофильмы, фонограммы, электронные банки и базы данных, информационно-поисковые системы в интернете. Кроме того, в соответствии с целью и гипотезой исследования в ВКР источники могут создаваться самим студентом в процессе работы над темой (данные проведенного социологического или иного опроса; данные, полученные в результате проведения эксперимента и т.п.).

Материалом исследования послужили следующие художественные произведения и их переводы на русский язык (J. K. Rowling «The casual vacancy» – Дж. К. Роулинг «Случайная вакансия», S. Sheldon «The Stars Shine Down» – С. Шелдон «Звёзды сияют с небес», H. Fielding «Bridget Jones's Diary» – Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс»), два художественных фильма (Bob the Butler – «Дворецкий Боб»; Wild Child – «Оторва») и телевизионный сериал («Gossip Girl» – «Сплетница»). Объем

рассматриваемых текстов составил около 150 000 печатных знаков, продолжительность фильмов – 18 ч 40 мин.

Сиса А. Дипломная работа «Социально-детерминированная вариативность английского языка в переводе на русский язык» (Руководитель Шушарина Г. А., кандидат филологических наук, доцент)

Материалом исследования послужили 338 русских, 339 английских и 304 японских фразеологических единицы с компонентами-соматизмами, выделенные из лексикографических источников.

Титова П. Дипломная работа «Соматические фразеологические единицы в восприятии носителей русского, английского и японского языков» (Руководитель Малышева Н. В., кандидат филологических наук, доцент)

Материалом исследования послужили:

1) Словарные статьи из русских и китайских толковых словарей, словарей синонимов и антонимов.

2) Паремиологические единицы на русском и китайских языках, содержащие имя концепта «время».

3) Конфликтные межкультурные ситуации, причиной которых явилось недопонимание временных понятий другой культуры.

Каминская И. Выпускная квалификационная работа «Восприятие времени в русской и китайской лингвокультурах» (руководитель Чибисова О. В., кандидат культурологии, доцент)

Материалом исследования послужили:

1) Словарные статьи из русских и китайских словарей (15 единиц) – для определения понятийной стороны концепта «Удача».

2) Русские и китайские песни (57 единиц) – для поиска образной составляющей исследуемого концепта.

3) Анкетирование носителей русского и китайского языков (100 человек) – для определения места «удачи» в системе ценностей китайской и русской лингвокультур.

Товбаз А. А. Дипломная работа «Концепт «Удача» в русской и китайской культурах» (руководитель Чибисова О. В., кандидат культурологии, доцент)

Общие методы научного познания делят на несколько групп:

1) методы эмпирического исследования (наблюдение, сравнение, измерение, эксперимент),

2) методы, используемые как на эмпирическом, так и на теоретическом уровне исследования (абстрагирование, анализ, синтез, индукция и дедукция, моделирование),

3) методы, актуальные для данного исследования [7, с. 91] (подробнее о методах исследования см. раздел 3).

Методы исследования, используемые в работе: методика сплошной выборки, метод классификации, метод сравнительно-сопоставительного анализа, семантический анализ, метод психолингвистического исследования, лексикографический метод, метод количественных подсчётов.

Титова П. Дипломная работа «Соматические фразеологические единицы в восприятии носителей русского, английского и японского языков» (Руководитель Малышева Н. В., кандидат филологических наук, доцент)

Методы, использованные в ходе работы: метод лексикографического описания, сопоставительный, метод классификации, метод ненаправленного ассоциативного эксперимента, метод семантического дифференциала.

Бусарова К. О. Магистерская диссертация «Зоонимы в межкультурной коммуникации» (Руководитель Малышева Н. В., кандидат филологических наук, доцент)

Новизна исследования подразумевает новый научный результат, новое решение поставленной проблемы, ожидаемое по завершении исследования. Новизна может выражаться в новом объекте или предмете исследования, если он рассматривается впервые, вовлечении в научный оборот нового материала, в иной постановке известных проблем и задач, новом методе решения или в новом применении известного решения или метода, в новых результатах эксперимента, разработке оригинальных моделей и т.п.

Научная новизна дипломной работы состоит в том, что впервые проводится сопоставление реализации концепта «время» в двух лингвокультурах – русской и китайской.

Каминская И. Выпускная квалификационная работа «Восприятие времени в русской и китайской лингвокультурах» (руководитель Чибисова О. В., кандидат культурологии, доцент)

Научная новизна работы. Во-первых, производится анализ фразеологии в рамках сопоставительного исследования фразеологических единиц с компонентами-соматизмами при помощи системоцентрического подхода. Во-вторых, с точки зрения антропоцентрического подхода проводится психолингвистический эксперимент с носителями трех языков, направленный на уточнение данных, полученных в ходе лингвокультурологического анализа.

Титова П. Дипломная работа «Соматические фразеологические единицы в восприятии носителей русского, английского и японского языков» (Руководитель Малышева Н. В., кандидат филологических наук, доцент)

Практическая значимость исследования определяется возможностями прикладного использования его результатов в учебном процессе.

Практическую значимость мы видим в использовании полученных данных в курсах теории перевода, практических курсах перевода, а также при составлении словарей.

Белоглазова А. Дипломная работа «Проблема перевода терминов в финансово-банковской документации» (Руководитель Малышева Н. В., кандидат филологических наук, доцент)

Структура (деление на разделы, подразделы, наличие приложений) работы должна соответствовать поставленным задачам исследования. Указывается количество разделов, наличие приложений, списка используемых источников. Возможно указание количества таблиц, приложений, полный объём ВКР в страницах, количество наименований используемых источников.

Поставленные в дипломной работе задачи и исследуемый языковой материал определили **структуру** и содержание её разделов. Работа состоит из введения, двух разделов, заключения, списка используемых источников, а также приложения.

Сиса А. Дипломная работа «Социально-детерминированная вариативность английского языка в переводе на русский язык» (Руководитель Шушарина Г. А., кандидат филологических наук, доцент)

Апробация результатов исследования является обязательным компонентом в современных научных работах и представляет собой перечисление научных конференций, семинаров, студенческих научных форумов, на которых докладывались результаты исследований, включённые в ВКР. При наличии публикаций, в том числе электронных, приводится их перечень с указанием объёма (количества печатных листов) каждой публикации и общего их числа.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования были изложены на 42-й научно-технической конференции студентов и аспирантов КНАГТУ в секции «Лингвистика», а также в рамках Международного студенческого научного форума (электронной конференции).

Титова П. Дипломная работа «Соматические фразеологические единицы в восприятии носителей русского, английского и японского языков» (Руководитель Малышева Н. В., кандидат филологических наук, доцент)

Апробация работы. Материалы и выводы исследования опубликованы в четырех научных статьях:

1) Каминская И. В. Концепт «время» в русской и китайской лингвокультурах // Вестник РГУ им. Есенина. – 2012. – № 2.

2) Каминская И. В. 俄罗斯与中国语言文化的“时间”概念 // Сборник материалов Международной научно-практической конференции «Духовная культура России, Японии, Китая, Кореи». – Хабаровск, 2012.

3) Каминская И. В. Концепт «время» в русской и китайской культурах // Успехи современного естествознания. – 2012. – № 5.

4) Каминская И. В. Восприятие времени (на примере русской и китайской культур) // Материалы докладов 42-й научно-технической конференции аспирантов и студентов. – Комсомольск-на-Амуре, 2012.

Каминская И. Выпускная квалификационная работа «Восприятие времени в русской и китайской лингвокультурах» (руководитель Чибисова О. В., кандидат культурологии, доцент)

Основная часть ВКР состоит из нескольких логически завершённых разделов, которые разбиваются на подразделы и пункты. Первый раздел является теоретическим, т.е. представляет собой изложение краткой истории вопроса, принятые понятия и классификации, степень проработанности темы в отечественной и зарубежной науке. Теоретические положения первого раздела должны стать исходной научной базой для выполнения второго раздела ВКР (практического). Второй раздел строится на анализе конкретного материала по выбранной теме.

Каждый из разделов посвящен решению одной из задач, сформулированных во введении, и заканчивается выводами, к которым пришёл автор в результате проведённых исследований. Студенческая выпускная квалификационная работа, как правило, содержит два раздела. Названия разделов должны быть краткими и точно отражать их основное содержание, при этом не должны повторять название ВКР.

В *заключении* ВКР формулируются:

- конкретные выводы по результатам исследования в соответствии с поставленными задачами;

- основной научный результат, полученный автором в соответствии с целью исследования (решение поставленной научной проблемы, получение/применение нового знания о предмете и объекте), подтверждение или опровержение рабочей гипотезы;

- возможные пути и перспективы продолжения работы.

Все материалы ВКР справочного и вспомогательного характера (не вошедшие в основной текст текстовые документы, таблицы, графики, иллюстрации, схемы организации эксперимента, образцы анкет и тестов, разработанные автором) выносятся в *приложения*.

Список использованных источников должен включать все упомянутые и процитированные в тексте работы источники, научную литературу и справочные издания (требования к оформлению и примеры приведены в РД ФГБОУ ВПО «КнАГТУ» 013-2013 «Текстовые студенческие работы. Правила оформления»). Список использованных источников должен содержать: не менее 15 % источников трёхлетней давности издания; не более 10 % источников ранее 2000 г. издания, остальное количество источников 2000-2014 гг. издания.

Список использованных источников должен содержать издания на иностранном языке (не менее 5 наименований – для ВКР бакалавров и дипломной работы специалистов, не менее 10 наименований – для магистерской диссертации).

Общий список источников должен включать не менее 40 изданий для ВКР бакалавров и дипломной работы специалистов, не менее 60 изданий – для магистерской диссертации.

Обязательным компонентом ВКР является *аннотация* ВКР на русском и английском языках. Аннотация представляет собой предельно сжатую характеристику ВКР с максимальным сокращением её объёма при существенном сохранении основного содержания. Аннотация включает название темы ВКР, характеристику проблемы, объекта и цели, основных результатов исследования.

Аннотация

Проблема перевода терминов в финансово-банковской документации

Проведён анализ экономических текстов банковской сферы и их переводов с английского языка на русский. Рассмотрены особенности экономических текстов банковской сферы, классификации терминов и переводческих трансформаций. Объём проанализированного материала составил 60 000 тысяч знаков, из которого отобраны 300 терминов банковской документации и классифицированы в соответствии с типом переводческой трансформации.

Структура работы представлена введением, двумя разделами, заключением, списком использованных источников и приложениями.

Abstract

Problem of Term Translation in Finance and Banking Documents

The analysis of economic text of banking area and their translations from English into Russian has been elaborated in the degree work. The volume is 60 000. We chose 300 terms and defined the type of techniques of translation. We presented main conception from position of senior linguists. We examined specifics of economic texts of banking area, classification of terms and technics of translation.

The structure of the degree work presents by introduction, two chapters, conclusion, list of sources and enclosures.

Белоглазова А. Дипломная работа «Проблема перевода терминов в финансово-банковской документации» (Руководитель Мальшева Н. В., кандидат филологических наук, доцент)

Язык и стиль ВКР

Особенностью стиля ВКР как научного исследования является смысловая законченность, целостность и связность текста, доказательность всех суждений и оценок. К стилистическим особенностям письменной научной речи относятся её смысловая точность и краткость, умение избегать повторов и излишней детализации.

Язык ВКР предполагает использование научного аппарата, специальных терминов и понятий, вводимых без добавочных пояснений. В случае если в работе вводится новая, не использованная ранее терминология или термины употребляются в новом значении, необходимо четко объяснить значение каждого термина. В то же время не рекомендуется перегружать работу терминологией и другими формальными атрибутами «научного стиля». Они должны использоваться в той мере, в какой реально необходимы для аргументации и решения поставленных задач (подробнее о языке научной работы см. раздел 4).

Объём ВКР определяется предметом, целью, задачами и методами исследования. Общий объём ВКР в страницах:

- 40-60 страниц – бакалаврская выпускная квалификационная работа;
- 55-75 страниц – дипломная работа специалиста;
- 70-90 страниц – магистерская диссертация.

В нижнюю границу объёма не входит список использованных источников.

Таким образом, структура ВКР следующая:

- 1) Титульный лист.
- 2) Задание на ВКР.
- 3) Аннотация.
- 4) Оглавление.
- 5) Введение.
- 6) Основная часть.
- 7) Заключение.
- 8) Список использованных источников.
- 9) Приложение.

Рецензирование ВКР

Выпускная квалификационная работа подлежит обязательному рецензированию. Рецензенты назначаются приказом ректора университета не позднее одного месяца до срока защиты. Рецензентами могут быть преподаватели иного вуза, практические работники различных учреждений соответствующей сферы деятельности. Рецензент вправе присутствовать на защите. Рецензент может участвовать в обсуждении вопроса об оценке работы, но без права решающего голоса (если рецензент не является членом ГАК). Во время заседания ГАК рецензент имеет право выразить

пожелания и сделать замечания о порядке проведения защиты, отзыве научного руководителя.

Проверка на плагиат

Выпускная квалификационная работа в обязательном порядке проверяется в системе «Антиплагиат» в соответствии с Регламентом использования системы «Антиплагиат» для сбора и проверки письменных учебных работ в Университете. Студентом прилагается распечатанный отчёт о загрузке и проверке работы.

В случае выявления факта плагиата при подготовке ВКР вступает в силу Порядок применения дисциплинарных взысканий при нарушениях академических норм в написании письменных учебных работ в Университете, являющийся приложением к Правилам внутреннего распорядка Университета.

Предоставление ВКР в государственную аттестационную комиссию

Не позднее чем за неделю до даты защиты студент представляет на кафедру законченную и оформленную в соответствии с требованиями ВКР с отзывом научного руководителя и рецензией. Работа представляется в бумажном виде и на электронном носителе. Экземпляр ВКР должен быть переплетён.

Таким образом, студент должен представить следующие документы:

- 1) Оформленный в соответствии с требованиями текст ВКР.
- 2) Отзыв научного руководителя с анализом по системе «Антиплагиат».
- 3) Внешнюю рецензию.

Подготовка доклада на защиту ВКР

На защите ВКР обязательно оформление основных положений ВКР в виде презентации в формате PowerPoint. Презентация – это краткое наглядное изложение информации о проведённом исследовании, подкреплённое комментариями соискателя.

Общее количество слайдов – 15-20. Слайд 1 – тема ВКР, ФИО соискателя и научного руководителя; слайд 2 – описание объекта и предмета исследования, формулировка цели и задач исследования; слайд 3 – методологии и краткое описание материала исследования; слайд 4-15 – освещение полученных результатов и выводов исследования с оценкой дальнейших перспектив исследования темы; слайд 16 – информация об апробации работы (сканированные дипломы, сертификаты и т.п.). Не рекомендуется использование ярких шаблонов для оформления презентации, желательно использовать два-три цвета. Эффекты анимации отнимают время, которое могло быть использовано для изложения дополнительных примеров положений исследования, поэтому эффекты анимации применять не рекомендуется.

6.6 Защита выпускной квалификационной работы

К защите допускаются студенты, успешно завершившие в полном объёме освоение основной образовательной программы и предоставившие бумажный и электронный экземпляры ВКР с отзывом руководителя и внешней рецензией в установленный срок.

Внесение любых изменений содержательного и технического характера в работу после сдачи работы на рецензирование не допускается.

Защита ВКР проводится в соответствии с утверждённым приказом графиком проведения государственных аттестационных испытаний, с участием не менее 2/3 членов государственной аттестационной комиссии. Обязательно присутствие на защите руководителя, консультанта (при наличии).

Порядок проведения и процедура защиты ВКР определена локальным актом, регулирующим проведение итоговой государственной аттестации выпускников Университета.

Защита начинается с доклада студента и презентации по теме ВКР продолжительностью 7 мин для бакалавра и специалиста, 10 мин – для магистранта.

Студент должен излагать основное содержание ВКР свободно, не читая письменного текста. В выступлении необходимо изложить основные результаты проделанной работы, важнейшие выводы.

После завершения доклада члены ГАК задают студенту вопросы, непосредственно связанные с проблематикой ВКР. При ответах на вопросы студент имеет право пользоваться своей работой.

После доклада студента и ответов на вопросы выступают руководитель и рецензент ВКР. Если они отсутствуют, зачитываются их отзывы.

После окончания дискуссии студенту предоставляется заключительное слово. В своём заключительном слове студент должен ответить на замечания рецензента и членов ГАК. После заключительного слова студента процедура защиты ВКР считается оконченной.

Результаты защиты ВКР определяются на закрытом заседании ГАК путём открытого голосования членов экзаменационной комиссии на основе оценок:

- руководителя – за качество работы, степень её соответствия требованиям, предъявляемым к ВКР;
- рецензента;
- членов ГАК за содержание ВКР, её защиту, включая доклад, ответы на вопросы членов ГАК и замечания рецензента.

В случае возникновения спорной ситуации председатель экзаменационной комиссии имеет решающий голос.

Результат защиты ВКР студента оценивается по 5-балльной системе оценки знаний и проставляется в протокол заседания экзаменационной комиссии, в котором расписываются председатель и члены экзаменационной комиссии.

В случае получения неудовлетворительной оценки при защите ВКР, а также в случае неявки студента на защиту по уважительной причине повторная защита проводится в соответствии с локальным актом, регулирующим проведение итоговой государственной аттестации выпускников университета.

На основании положительных результатов итоговой государственной аттестации, оформленных протоколами экзаменационных комиссий, ГАК принимает решение о присвоении выпускникам степени бакалавра или магистра лингвистики и выдаче документов о высшем профессиональном образовании государственного образца.

6.7 Критерии оценки выпускной квалификационной работы

ВКР оценивается на основе следующих критериев, за каждый из которых выставляется оценка в соответствии с принятой 5-балльной шкалой:

Оценка «Отлично» выставляется за ВКР, которая носит исследовательский характер, имеет грамотно изложенный теоретический раздел, глубокий анализ, критический разбор практической деятельности, логичное, последовательное изложение материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями. ВКР должна иметь положительные отзывы научного руководителя и рецензента. При её защите выпускник показывает глубокое знание вопросов темы, свободно оперирует данными исследования, вносит обоснованные предложения, а во время доклада использует наглядные пособия (таблицы, схемы, графики и т.п.) или раздаточный материал, легко отвечает на поставленные вопросы.

Оценка «Хорошо» выставляется за ВКР, которая носит исследовательский характер, имеет грамотно изложенный теоретический раздел, в ней представлены достаточно подробный анализ и критический разбор практической деятельности, последовательное изложение материала с соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями. Она имеет положительный отзыв научного руководителя и рецензента. При её защите выпускник показывает знание вопросов темы, оперирует данными исследования, вносит предложения по теме исследования, во время доклада использует наглядные пособия (таблицы, схемы, графики и т.п.) или раздаточный материал, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы.

Оценка «Удовлетворительно» выставляется за ВКР, которая носит исследовательский характер, имеет теоретический раздел, базируется на практическом материале, но имеет поверхностный анализ и недостаточно критический разбор, в ней просматривается непоследовательность изложения материала, представлены необоснованные предложения. В отзывах рецензентов имеются замечания по содержанию работы и методике анализа. При её защите выпускник проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы.

Оценка «Неудовлетворительно» выставляется за ВКР, которая не носит исследовательского характера, не имеет анализа, не отвечает требованиям, изложенным в методических указаниях кафедры. В работе нет выводов либо они носят декларативный характер. В отзывах научного руководителя и рецензента имеются критические замечания. При защите квалификационной работы выпускник затрудняется отвечать на поставленные вопросы по её теме, не знает теории вопроса, при ответе допускает существенные ошибки. К защите не подготовлены наглядные пособия и раздаточный материал.

Задания по разделу

- 1) Сделайте обоснование темы выпускной квалификационной работы бакалавра (дипломной работы, магистерской диссертации).
- 2) Составьте список языковых единиц, служащих для выражения логических связей между частями высказывания, последовательности развития мысли.
- 3) Определите предмет и объект своей выпускной квалификационной работы.
- 4) Составьте таблицы и схемы, отражающие использование в исследовании различных лингвистических методов.
- 5) Проанализируйте защищённые выпускные квалификационные работы с точки зрения структуры введения, выводов по разделам и заключения.

Заключение

Многочисленные изменения, происходящие на современном этапе развития общества, диктуют настоятельную потребность в высококлассных специалистах разных направлений, обладающих интеллектуальным и творческим мышлением, разбирающихся во всех тонкостях производственного процесса. При этом значительно возрастают требования к формированию их творческого компонента как основы готовности к инноваци-

онной деятельности в постоянно обновляющемся производстве. Овладение основами научно-исследовательской деятельности способствует приобретению этих и многих других компетенций, но они не появятся сами по себе без целенаправленного поэтапного развития и тренировки. Занятие научной работой помогает студенту освоить аналитические, постановочные, поисковые и синтезирующие элементы научной работы. Опыт изучения научных источников, приобретаемый во время написания рефератов, курсовых и дипломных работ, развивает умение анализировать сложные тексты, извлекать из них нужное и сопоставлять их друг с другом. Не менее полезно порождение собственного текста: оно учит правильно оформлять мысли на бумаге и подкреплять их доказательствами. При защите научной работы развиваются способности работать с аудиторией и навыки публичных выступлений. Всё вышеперечисленное повышает профессиональность и вес специалиста, его конкурентоспособность в условиях рыночной экономики.

Библиографический список рекомендуемой литературы

- 1 Академик. URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 15.02.14).
- 2 Белимова, А. Д. Особенности номинации фразеологических единиц с компонентом именем собственным / А. Д. Белимова, Н. В. Малышева // Успехи современного языкознания. – 2012. – № 5. – С. 135.
- 3 Белянин, В. П. Психолингвистика : учеб. / В. П. Белянин. – М. : Флинта, 2003. – 232 с.
- 4 Бусарова, К. О. Обучение зоонимам в процессе преподавания китайского языка / К. О. Бусарова, О. В. Чибисова // Вестник Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина. – 2013. – № 2. – С. 128-138.
- 5 Венцов, А. В. Проблемы восприятия речи / А. В. Венцов, В. Б. Касевич. – М. : УРСС Эдиториал, 2003. – 240 с.
- 6 Гончарова, Е. М. Актуализация концептов «жизнь-смерть» в паремиологии английского, русского и японского народов / Е. М. Гончарова, Г. А. Шушарина // Успехи современного естествознания. – 2012. – № 5. – С. 136.
- 7 Горшкова, В. Е. Основы организации научно-исследовательской работы: методология и технология реализации / В. Е. Горшкова, Т. И. Семёнова, Е. Ф. Серебренникова. – Иркутск : ИГЛУ, 2013. – 133 с.
- 8 Губина, Е. В. Экспрессивная функция пословиц в газетном дискурсе / Е. В. Губина, Г. А. Шушарина // Успехи современного языкознания. – 2012. – № 5. – С. 136.

9 Зорина, В. В. Актуализация концепта «Америка» в современных российских СМИ / В. В. Зорина, Г. А. Шушарина // Успехи современного языкознания. – 2012. – № 5. – С. 136.

10 Каминская, И. В. Время в межкультурной коммуникации / И. В. Каминская, О. В. Чибисова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2012. – № 2. – С. 159-161.

11 Каминская, И. В. Концепт «время» в русской и китайской культурах / И. В. Каминская, О. В. Чибисова // Успехи современного естествознания. – 2012. – № 5. – С. 32.

12 Квантитативные технологии в лингвистике : методические указания по курсу «Информационные технологии в лингвистике» / сост. Н. В. Малышева. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КнАГТУ», 2012. – 28 с.

13 Королева, Д. А. Особенности перевода текстов новостного дискурса информационного ресурса <http://www.BBC.com> / Д. А. Королева, Г. А. Шушарина // Успехи современного языкознания. – 2012. – № 5. – С. 137-138.

14 Краснолуцкая, Ю. Е. Факторы, влияющие на успешную интерпретацию ФЕ / Ю. Е. Краснолуцкая, Н. В. Малышева // Успехи современного естествознания. – 2012. – № 5. – С. 138.

15 Кружкова, О. А. Генерализация как переводческий приём при межъязыковой асимметрии на примере японских сериалов / О. А. Кружкова, Н. В. Малышева // Успехи современного языкознания. – 2012. – № 5. – С. 138.

16 Малышева, Н. В. Исследование восприятия вариантов перевода поэтических текстов экспертной группой носителей-билинггов (на материале произведений В. Высоцкого) / Н. В. Малышева // Амурский научный вестник. – 2008. – № 1. – С. 46-53.

17 Малышева, Н. В. Психолингвистическое исследование эмоционально-оценочной составляющей во фразеологизмах с соматическим компонентом в русском, английском и японском языках / Н. В. Малышева // Учёные записки Комсомольского-на-Амуре гос. техн. ун-та. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2013. – № III-2(15). – С. 40-46.

18 Малышева, Н. В. Стратегии перевода трансформированных фразеологических единиц (опыт психолингвистического исследования) / Н. В. Малышева // Актуальные вопросы образования и науки : сборник научных трудов по материалам Междунар. науч.-практ. конф. – 2014. – С. 94-95.

19 Малышева, Н. В. Экспериментальные исследования фразеологических единиц / Н. В. Малышева // Учёные записки Комсомольского-на-

Амуре гос. техн. ун-та. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2012. – № IV-2(12). – С. 68-72.

20 Мирошниченко, М. Г. Стереотипы о Японии и японцах / М. Г. Мирошниченко, О. В. Чибисова // *Общественные науки*. – 2012. – № 2. – С. 192-199.

21 Орган, Е. В. Улыбка и конфликт культур / Е. В. Орган, О. В. Чибисова // *Международный журнал экспериментального образования*. – 2011. – № 8. – С. 128.

22 Петренко, В. М. Основы психосемантики / В. М. Петренко. – 2-е изд., доп. – СПб. : Питер, 2005. – 480 с.

23 Садкеева, Н. А. Полисемия в английском, французском, немецком и русском языках / Н. А. Садкеева, Н. В. Малышева // *Успехи современного естествознания*. – 2012. – № 5. – С. 139.

24 Титова, П. А. Соматические фразеологические единицы в восприятии носителей русского, английского и японского языков / П. А. Титова, Н. В. Малышева // *Успехи современного естествознания*. – 2012. – № 5. – С. 140.

25 Фрумкина, Р. М. Психоллингвистика : учеб. / Р. М. Фрумкина. – М. : Академия, 2003. – 320 с.

26 Чибисова, О. В. Коммуникация молодежных субкультур: актуальность исследования / О. В. Чибисова // *Известия Алтайского государственного университета*. – 2011. – № 2. – С. 252-255.

27 Чибисова, О. В. Концепт «Удача» в русской и китайской культурах / О. В. Чибисова, А. А. Товбаз // *Общественные науки*. – 2012. – № 1. – С. 56-65.

28 Чибисова, О. В. Кросс-культурные исследования молодежной субкультуры: аксиологический подход / О. В. Чибисова // *Концепт*. – 2014. – Современные научные исследования. Выпуск 2. – С. 56-60.

29 Чибисова, О. В. Молодежные субкультуры в меняющемся мире / О. В. Чибисова // *Знание. Понимание. Умение*. – 2012. – № 3. – С. 198-201.

30 Чибисова, О. В. Музыка как средство межкультурной коммуникации / О. В. Чибисова // *Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств*. – 2011. – № 3 (27). – С. 77-79.

31 Чибисова, О. В. На удачу надейся... (сравнительный анализ ценностей русских и китайских студентов) / О. В. Чибисова, А. А. Товбаз // *Credo new*. – 2014. – № 1. – С. 13.

32 Чибисова, О. В. Стандарты третьего поколения: методика обучения переводу / О. В. Чибисова // *Концепт*. – 2014. – Современная школа: из опыта инновационной деятельности. Выпуск 3.

33 Чибисова, О. В. Удача как ценность: Россия versus Китай / О. В. Чибисова, А. А. Товбаз // *Лингвокультурология*. – 2013. – № 7. – С. 209-221.

34 Шушарина, Г. А. Отражение процессов глобализации в языковом и социокультурном пространстве города Комсомольска-на-Амуре / Г. А. Шушарина // Учёные записки Комсомольского-на-Амуре гос. техн. ун-та. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2012. – № II-2(10). – С. 61-65.

35 Шушарина, Г. А. Рабочая учебная программа по дисциплине «Устный перевод (английский язык)» / Г. А. Шушарина // Концепт. – 2014. – Современная школа: из опыта инновационной деятельности. Выпуск 3.

36 Шушарина, Г. А. Экспликация ценностей россиян в контексте глобализации / Г. А. Шушарина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. – 2012. – № 1(12) – С. 152-154.

37 Шушарина, Г.А. Экспликация авторской оценки (на материале информационных источников «Time» и «The New York Times») // Учёные записки Комсомольского-на-Амуре гос. техн. ун-та. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2011. – № I-2(5). – С. 62-68.

ПРИЛОЖЕНИЕ А (справочное)

Проведение ассоциативного ненаправленного отсроченного эксперимента со словом-стимулом «Студент»

Работу выполнили: Белимова Алена, 3 МЛМ
Садкеева Надежда, 3 МЛМ

Цель работы – исследование ассоциативного поля методом ассоциативного эксперимента.

Задачи исследования и порядок проведения работы:

1) Исследование ассоциативного поля методом ассоциативного эксперимента.

2) Обработка результатов.

3) Выявление динамики развития ассоциативного поля.

Описание методики: свободный ассоциативный эксперимент. От участников требовалось указать возраст и пол, после чего им в течение 60 секунд нужно было написать на листе бумаги любые ассоциации на слово-стимул «студент».

Результаты исследования:

Возрастная группа: до 35 лет

Парадигматические (72): Пары (9), Сессия (8), Университет (8), Учёба (6), Зачётка (6), Столовая (6), Экзамен (5), Зачёт (5), Долг (4), Учебник (4), Студенческий билет (4), Общага (4), Семинар (3).

Синтагматические (17): Умный (3), Прилежный (2), Ленивый (2), Молодой (1), Энергичный (1), Активный (1), Весёлый (1), Трудолюбивый (1), Старательный (1), Добросовестный (1), Ответственный (1), Голодный (1), Усердный (1), Сложный (1), Неряшливый (1), Стремительный (1), Злой (1).

Личные (15): Всё плохо (1), Телефон (1), Вадик Орлов (1), Утро (1), Клубы (1), Семья (1), Планы (1), Успех (1).

Родовидовые (3): Человек (1), Молодежь (1), Студентка (1).

Фонетические (1): Клиент (1).

Клише (2): Разгульный образ жизни (1), Спустила рукава (1).

Возрастная группа: после 35 лет

Парадигматические (69): Сессия (9), Учёба (5), Экзамен(ы) (5), Молодость (4), Зачёт (4), Зачётка (3), Общежитие (3), Деканат (2), Диплом (2), Университет (2), Юность (2), Оценка (2), Тетрадь (2), Учебник (2), Весе-

лье (2), Знания (2), Каникулы (2), Преподаватель (2), Поход (2), Библиотека (2), Друзья (2), Любовь (2), Институт (1), Кафедра (1), Декан (1).

Синтагматические (19): Молодой (1), Умный (1), Перспективный (1), Независимый (1), Весёлый (1), Энергичный (1), Деятельный (1), Изобретательный (1), Нищий (1), Голодный (1), Неприкаянный (1), Образованный (1), Активный (1), Ленивый (1), Аккуратный (1), Мобильный (1), Жизнерадостный (1), Тупой (1), Самонадеянный (1).

Личные (20): Человек, имеющий цель (1), Счастье (1), Читалка (1), Приход (1), Концертные мероприятия (1), Зелёный (1), Далеко (1), Через (1), Аккорд (1), Петрушка (1), Симфония (1), Прок (1), Ёлка (1), Форма (1), Солнце кругом (1), Хорошее (1), Построение (1), Дискотека (1), Комната (1), Поездки (1).

Родовидовые (7): Ученик (3), Учащийся (3), Школьник (1), Отличник (1), Активист (1), Спортсменка (1), Студентка (1).

Фонетические (0).

Клише (8): Счастливые годы (1), Бедный студент (1), Высокий уровень культуры (1), Плохое питание (1), Повзрослевший ребенок (1), Самостоятельный человек (1), Самые высокие мотивы (1), Хорошее время (1).

Возрастная группа: до 35 лет

Количество реакций: 195

Количество информантов: 24

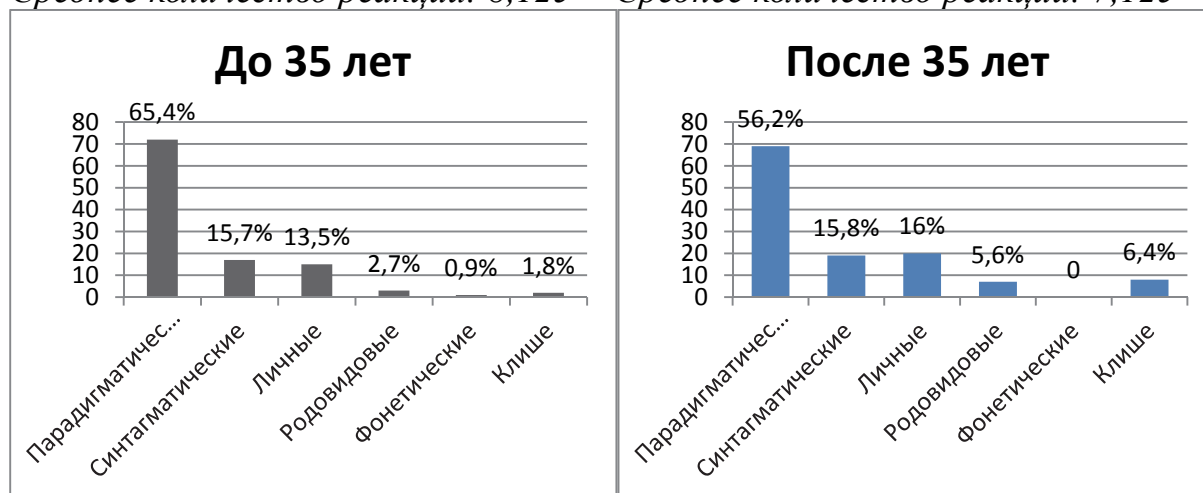
Среднее количество реакций: 8,125

Возрастная группа: после 35 лет

Количество реакций: 171

Количество информантов: 24

Среднее количество реакций: 7,125



Анализ и интерпретация результатов:

Проанализировав и сравнив полученные в результате опроса данные, мы можем отметить следующее:

1) Среднее количество ответов группы до 35 лет больше на 1, что может объясняться более высокой быстротой реакций и непосредственной близостью к слову-стимулу.

2) Парадигматические ассоциации в двух группах составляют более половины всех ассоциаций. Слово «сессия» находится в числе самых часто встречающихся ассоциаций в двух группах. Также для группы до 35 лет необходимо выделить ассоциации «пары» и «университет». Однако по данным «Русского ассоциативного словаря» самой частотной является синтагматическая ассоциация «бедный» (51), в то время как ассоциация «сессия» (7) находится лишь на 18-м месте. Это можно объяснить меньшим количеством реакций, проанализированных нами, а также региональными особенностями, так как исследование проводилось в рамках города Комсомольска-на-Амуре.

3) Количество ассоциаций-клише превалирует у группы после 35 лет. Это объясняется тем, что данная категория людей обладает большим опытом, знакома с большим объёмом информации и в то же время их образ мышления более стандартизирован. Люди старше 35 забывают студенческие годы, и для них студенчество характеризуется общими определениями, в то время как у людей младше 35 воспоминания ещё свежи, и они более конкретно способны охарактеризовать этот период.

4) Анализ синтагматических ассоциаций показывает, что в большей степени (12/5 в первой группе и 14/5 во второй группе) студент представляется с позитивно окрашенными прилагательными, следовательно, «студент» у обеих групп вызывает положительные эмоции.

5) Категория людей после 35 лет более склонна к ассоциированию слова-стимула с человеком. Так, родовидовых ассоциаций в первой группе 3, а во второй – 7, причём ассоциации «ученик» и «учащийся» встречаются по 3 раза, следовательно «студент» ассоциируется у второй группы с учащимся человеком, чего нельзя сказать о первой группе.

Выводы по работе: было проведено исследование ассоциативного поля слова-стимула «студент» методом ассоциативного эксперимента. Общее число опрошенных составило 48 человек, разделённых на две группы: люди возрастом до 35 лет и люди возрастом старше 35 лет. Результаты исследования были обработаны и сведены в график. Помимо этого, произведено сравнение полученных результатов с данными, приведёнными в ассоциативном словаре Ю. Н. Караулова.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

(справочное)

Дневник выпускника (алгоритм подготовки выпускной квалификационной работы)

После заполнения каждой операции рекомендуем поставить отметку о выполнении напротив описания этой операции. Это действие даёт чувство выполненного долга и стимулирует дальнейший ход исследования.

Этапы исследования	Отметка о выполнении
1) Прикрепление к научному руководителю	
2) Ознакомление с перечнем примерных тем ВКР	
3) Выбор темы	
4) Обоснование темы: - обосновать новизну исследования - обосновать перспективность и актуальность - обосновать возможность подведения теоретической базы для её выполнения - определить задачи, которые должны быть решены в работе - конкретизировать методы исследования - определить сроки выполнения этапов и отдельных стадий - составить предварительный план исследования - уточнить терминологию	
5) Изучение истории вопроса: - выяснить, не ставился ли уже вопрос - найти и ознакомиться с ранее составленными вопросами - осветить литературную историю изучаемого вопроса, составить исторический обзор - проанализировать современное состояние вопроса - выяснить круг вопросов, оставшихся нерешёнными	
6) Материально-техническая подготовка (обеспечить себя бумагой, картриджом и др.)	
7) Самоподготовка: - изучить настоящее учебное пособие по написанию ВКР - изучить рекомендуемую литературу по написанию ВКР - эмоционально настроиться на положительный результат	
8) Сбор и изучение информации - ознакомиться со специальной литературой в избранной области знаний - составить библиографический обзор - сделать выписки, отражающие основные цели написания ВКР - выяснить, какие методы и приёмы необходимы для исследования - изучить данные методы - приступить к составлению плана исследования	

Этапы исследования	Отметка о выполнении
<p>9) Составление плана исследования:</p> <ul style="list-style-type: none"> - составить рабочий вариант введения (указать цель и задачи, предмет, объект, методы исследования, материал исследования, актуальность) и содержания работы - познакомить руководителя с подготовленным введением и содержанием - учесть сделанные им замечания - установить сроки выполнения отдельных разделов ВКР 	
<p>10) Проведение исследования:</p> <ul style="list-style-type: none"> - получить новую научную информацию на основе проведения исследования, применяя необходимые методы - сформулировать выводы - оформить текст ВКР в соответствии с требованиями - ознакомить руководителя с текстом ВКР - исправить замечания руководителя - выступить на предзащите 	
<p>11) Подготовка к защите:</p> <ul style="list-style-type: none"> - собрать все необходимые документы (отзыв руководителя, внешнюю рецензию, отчёт по системе «Антиплагиат») - за неделю до защиты сдать ВКР (бумажный и электронный вариант) и сопроводительные документы в ГАК - подготовить доклад, презентацию в PowerPoint, раздаточный материал 	

Учебное издание

Мальшева Наталья Васильевна
Чибисова Ольга Владимировна
Шушарина Галина Алексеевна

**ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ**

Учебное пособие

Научный редактор – доктор филологических наук,
профессор А. А. Шунейко

Редактор Т. Н. Карпова

Подписано в печать 17.04.2015.

Формат 60 × 84 1/16. Бумага 65 г/м². Ризограф EZ570E.
Усл. печ. л. 5,58. Уч.-изд. л. 5,17. Тираж 50 экз. Заказ 27010.

Редакционно-издательский отдел
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»
681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27.

Полиграфическая лаборатория
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»
681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27.